

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku
Katedra za španjolski jezik

**ULOGA KONTEKSTA U IZBORU PRIRODNE
EKVIVALENCIJE U SLUŠANJU LAŽNIH PRIJATELJA U
KNJIŽEVNOM I STRUČNOM TEKSTU**

Ime i prezime studentice:
Daria Acinger

Ime i prezime mentorice:
dr.sc. Mirjana Polić Bobić, red. prof.

Ime i prezime komentorice:
Branka Oštrec, lektorica

Zagreb, 2018.

Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos
Cátedra de Lengua Española

**EL PAPEL DEL CONTEXTO EN LAS EQUIVALENCIAS EN
EL CASO DE LOS FALSOS AMIGOS EN LOS TEXTOS
LITERARIOS Y TÉCNICOS**

Nombre y apellido de la estudiante:
Daria Acinger

Nombre y apellido de la tutora:
Dra. Mirjana Poli Bobi

Nombre y apellido de la contutora:
Branka Oštrec, lectora

Zagreb, 2018

Resumen

En la presente tesina se aborda el tema de la importancia del contexto en la traducción, más concretamente, en la elección de equivalentes en el caso de falsos amigos. El corpus está formado por dos textos: uno literario de la autora española Carmen Martín Gaité y otro técnico del campo económico elaborado por Cristina Serrano Leal y Emma Navarro Aguilera. Se presentarán tanto los problemas traductológicos que aparecieron durante la traducción como los ejemplos de falsos amigos seleccionados. Primero se presentará el problema traductológico y a continuación los ejemplos elegidos (la frase original y su traducción), que se justificarán mediante las explicaciones derivadas de los diccionarios y opiniones de los autores que abordaron el tema de las equivalencias, el contexto o los falsos amigos.

Palabras clave: traducción, equivalencias, contexto, falsos amigos

Sažetak

U ovom se radu obrađuje tema važnosti konteksta u prevodjenju, to nije, u odabiru ekvivalenata u slučaju lažnih prijatelja. Korpus ovoga rada čine dva teksta: književni tekst španjolske autorice Carmen Martín Gaité i stručni tekst iz područja ekonomije kojeg su izradile Cristina Serrano Leal i Emma Navarro Aguilera. Predstaviti će se tradukološki problemi na koje se naišlo tijekom prevodjenja kao i primjeri odabranih lažnih prijatelja. Prvo će se izložiti prevoditeljski problem, zatim odabrani primjeri (originalna rečenica i njezin prijevod), koji će se obrazložiti na temelju objašnjenja preuzetih iz rječnika i stavova autora koji su obradili temu prirodne ekvivalencije, konteksta i lažnih prijatelja.

Ključne riječi: prevodjenje, prirodna ekvivalencija, kontekst, lažni prijatelji

Índice

Resumen	3
1. Introducción	5
2. Sobre los textos	6
2.1. El texto literario	6
2.2. El texto técnico	7
3. La traducción.....	7
4. El traductor y su tarea.....	8
5. El contexto y el significado	9
6. Las equivalencias	10
7. Falsos amigos	10
8. El texto literario.....	12
8.1. La traducción del texto literario.....	28
8.2. El análisis traductológico del texto literario	43
8.3. Problemas traductológicos del texto literario	43
8.4. El análisis de los falsos amigos	45
9. El texto técnico.....	51
9.1. La traducción del texto técnico.....	63
9.2. El análisis traductológico del texto técnico	75
9.3. Problemas traductológicos del texto técnico	76
9.4. El análisis de los falsos amigos	77
10. Conclusión.....	90
Bibliografía.....	91

1. Introducción

El contexto tiene un papel importante en el arte de la traducción, en otras palabras, el contexto tiene una gran influencia en el significado de la palabra o el sintagma original. La tarea del traductor es transmitir el mismo mensaje que el autor quiere difundir de tal manera que los lectores del texto final obtengan la misma sensación como si el autor lo hubiera escrito en su lengua. Con ese propósito se presentarán dos traducciones del español al croata y el análisis de los textos traducidos utilizando procedimientos, métodos y estrategias propias de la traducción. El tema principal que se tratará en la presente tesis es el problema de falsos amigos en los textos literarios y técnicos. Se expondrán los problemas que surgieron en la traducción de los textos elegidos y los procedimientos a los que se ha recurrido para resolver los mencionados problemas.

Con respecto al contexto, un tema interesante e inevitable en la traducción, se han elegido falsos amigos ya que se quería averiguar la existencia de las equivalencias naturales en la lengua meta. Para conseguirlo se ha usado el método de análisis contrastivo, es decir, se ha comparado el texto original con el texto traducido con énfasis en el contexto que determina ciertas palabras. Más concretamente, se han analizado las palabras y los ejemplos de los falsos amigos con las definiciones de las palabras analizadas para comprobar si los equivalentes elegidos son adecuados. Cada ejemplo está numerado de la siguiente manera: el ejemplo a. se refiere a la frase original y el ejemplo b. a su traducción equivalente. En los ejemplos están destacados las palabras o los sintagmas analizados.

Sobre la transcendencia del contexto en la traducción de los equivalentes escribieron muchos expertos en la lengua entre los que destacan Roman Jakobson, Eugene Nida, Peter Newmark, Jean-René Ladmiral y el croata Vladimir Ivir. Sus puntos de vista serán presentados más adelante en la tesis. Los autores mencionados concluyeron que el contexto es una herramienta necesaria para poder rendir una buena traducción: según el contexto palabras o frases adoptan el significado adecuado y no hay traducción que no tenga en cuenta el contexto. Palabras pueden tener varios significados y aunque a veces son sinónimos, es precisamente el contexto el que ayuda en la elección entre los equivalentes. Además, cuando un traductor se enfrenta con falsos amigos, hay que tener en cuenta que precisamente este fenómeno lingüístico puede llevarle a una traducción incorrecta. Es precisamente por la similitud en la forma entre dos palabras por la que se supone que falsos amigos también se solapan en sus significados, lo que provoca problemas traductológicos en la lengua meta.

2. Sobre los textos

2.1. El texto literario

Carmen Martín Gaité es una de las más importantes autoras españolas del siglo XX. Durante su vida literaria fue galardonada con varios prestigiosos premios entre los cuales destacan el Café Gijón (*El balneario*), Premio Nadal (*Entre visillos*), el Príncipe de Asturias, el Premio Acebo de Honor, el Premio Castilla y León de las Letras, la Medalla de oro de círculo de Bellas Artes y la Pluma de Plata del Círculo de la Escritura. A Martín Gaité se le conoce como la primera mujer que obtuvo el Premio Nacional de Literatura con la obra *El cuarto de atrás*. También obtuvo el Premio Nacional de las Letras por el conjunto de su trabajo.

Lo raro es vivir, cuyos capítulos serán presentados en esta tesina, también destaca como su obra maestra en la que trata el tema de la vida, la muerte, la realidad en la que vivimos y con la que nos enfrentamos. *Lo raro es vivir* es la historia de la vida de una treintañera, protagonista de la historia y además narradora. Ella reflexiona sobre su vida antes y después de la muerte de su madre y sobre el sentimiento de perder a un familiar. Martín Gaité cuenta la historia empleando un lenguaje bastante culto y complejo. Dado que la autora habla sobre lo complicado que puede ser la vida, hay muchas reflexiones interiores de la protagonista, además de presentarse su filosofía sobre la vida. También, uno de los temas es la relación entre dos personas: la protagonista y su novio, la protagonista y su abuelo y la protagonista y su madre. La cita siguiente refleja la idea fundamental de la obra y el estilo de la autora. Aun más, estas son unas frases muy llamativas que suscitan interés en conocer mejor la obra:

Es que todo es muy raro, en cuanto te fijas un poco. Lo raro es vivir. Que estemos aquí sentados, que hablemos y se nos oiga, poner una frase detrás de otra sin mirar ningún libro, que no nos duela nada, que lo que bebemos entre por el camino que es y sepa cuándo tiene que torcer, que nos alimente el aire y a otros ya no, que según el antojo de las vísceras nos den ganas de hacer una cosa o la contraria y que de esas ganas dependa a lo mejor el destino, es mucho a la vez, tú, no se abarca, y lo más raro es que lo encontramos normal (Martín Gaité 1996: 73).

2.2. El texto técnico

El texto técnico que se presentará en esta tesina se enfoca en el campo de la economía con un discurso de la terminología específica elaborado por dos autoras españolas expertas en la materia. El texto *La respuesta europea a la crisis financiera y económica* aborda el tema de la crisis financiera y económica en sus comienzos en 2007. En el texto origen hay términos anglófonos debido a la gran influencia que el inglés tiene en el lenguaje económico. En cuanto al texto meta, donde existían dos posibilidades de usar o bien un término anglófono o un término croata, se ha optado o por la solución croata o por la que se usa con mayor frecuencia en el metalenguaje económico para reflejar el estilo de dichos textos. A diferencia de cierta libertad que ha permitido el texto literario, en el texto económico hay que ser fiel y preciso con la terminología económica.

3. La traducción

Antes de abordar el tema de la tesina, se presentarán algunas definiciones y explicaciones de la traducción que se han implementado en la presente tesina como el hilo conductor tanto en la traducción misma como en el análisis. Como señala Ivir en su obra *Teorija y tehnika prevo enja* (1984: 11),

la interpretación, o muchas veces la traducción, es la actividad humana. El acto de traducir consiste en transformar el mensaje (pensamientos, sensaciones, deseos, órdenes) anteriormente expresado en una lengua en un mensaje equivalente expresado en otra lengua¹.

Ivir pone énfasis sobre el mensaje que deberá ser igual, lo que significa que los receptores del mensaje traducido tienen que recibir el mismo contenido que los receptores del mensaje original (1984: 11). Este mensaje se refiere al “contenido extralingüístico (pensamientos, sensaciones, deseos, órdenes) que se transmite entre un emisor y un receptor a través de la comunicación”² (1984: 12). En el caso de la raza humana se habla de la lengua, o un sistema de signos, que según Ferdinand de Saussure, fundador de la lingüística moderna, es la capacidad humana, universal, para expresar pensamientos y sentimientos por medio de signos (Glovacki - Bernardi et al. 2001: 84).

¹ La traducción de la autora de la tesina

² La traducción de la autora de la tesina

4. El traductor y su tarea

Se puede decir que la traducción es una herramienta necesaria cuando hay que realizar un comercio internacional, cuando se quiere conocer otras culturas, literaturas, cuando uno quiere conocer lo que está fuera de su entorno. Y como mantiene Ivir (1984: 16): “[...] la mayor contribución de la traducción se refleja en la creación de una relación de colectivo en el globo terrestre”.³ Además, Ivir (1984: 16) asegura que son los traductores quienes han hecho esas contribuciones positivas: “ellos recibían para poder transmitir posteriormente y asegurar como resultado de esos esfuerzos la continuidad espacio-temporal, ayudando así a formar nuestra civilización”.⁴

Hervey y Higgins (1992: 14) aconsejan que los traductores tengan en cuenta dos tipos de decisiones principales: las decisiones estratégicas⁵ y las decisiones sobre detalles⁶. Las decisiones estratégicas son las que “el traductor tiene que tomar antes de empezar a traducir”.⁷ Las preguntas estratégicas son: ¿cuáles son las características lingüísticas destacadas en el texto?, ¿cuáles son sus efectos principales?, ¿a qué género pertenece y a quién está dirigido el texto?, de todos los factores ¿cuál es el que se tiene que respetar más en el texto?

Las decisiones sobre detalles son las que se toman después de las decisiones estratégicas y que se centran en la gramática, el léxico, expresiones específicas y otros problemas que se puedan encontrar en un texto.

Por otra parte, en la obra *Contexts in Translating* (2001: 1) Nida comenta *el principio triple* de Yan Fu, al que se refieren los traductores y teóricos de China, y que algunos traductores no cumplen o no saben cómo hacerlo. Se trata del principio de fidelidad, expresividad y elegancia. Nida explica que la fidelidad es la equivalencia del significado, la expresividad se refiere a la claridad de la forma y la elegancia debe ser atractiva para que sea un placer leer el texto (2001: 1). Todos estos pensamientos han sido elementos clave durante la traducción de los textos elegidos.

³ La traducción de la autora de la tesina

⁴ La traducción de la autora de la tesina

⁵ La traducción de la autora de la tesina

⁶ La traducción de la autora de la tesina

⁷ La traducción de la autora de la tesina

Para poder transmitir un mensaje apropiadamente hay que tener en cuenta que “la claridad con la que se entiende el texto originario es la clave para traducir con éxito a la lengua meta”⁸ (Nida 2001: 3).

Sin embargo, como comentan Anderman y Rogers (1999: 83), lo más importante en el proceso de la traducción es el traductor mismo debido a su conocimiento y competencia en la comunicación interlingüística, pero especialmente por su integridad personal.

5. El contexto y el significado

En su obra *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation* Nida define el proceso de traducción como una reproducción cuyo objetivo es encontrar un equivalente lo más fiel posible al original, respetándose en primer lugar el contenido y en segundo lugar el estilo (1964: 4).

Según Nida (2001: 28),

cualquiera que intente entender el significado de las palabras en el contexto primero debería considerar algunas de las graves confusiones sobre sus significados, especialmente la idea de que las palabras de cada lengua constituyen un mosaico rico de términos que encajan eficientemente en esferas o campos semánticos diferentes⁹.

A continuación Nida (2001: 28) comenta la relación entre las palabras y el contexto indicando que

los significados de las palabras no están claros, porque puede que algunos significados se correspondan con otros, pero precisamente el contexto ayuda a formarlos – las verdaderas pistas que nos conducen al significado dependen del contexto¹⁰.

Umberto Eco (2006: 26) comenta el problema de la sinonimia dentro de la equivalencia del sentido y afirma que “el tema de la sinonimia a cada traductor le trae unos problemas graves”¹¹. El autor da ejemplos con las palabras *father*, *père*, *padre*, *daddy*, *papà* que pueden considerarse sinónimos, pero en muchas situaciones la palabra *father* no puede ser sustituida por la palabra *daddy* (ej. *God is our father* – *God is our daddy*). De la misma manera se han analizado los ejemplos elegidos en la presente tesina, en la que se mostrará que una palabra no siempre puede ser sustituida por otra sino que hay que prestar atención a la situación en la que se encuentra, es decir, al contexto. Refiriéndose a la idea de que los traductores sustituyen los

⁸ La traducción de la autora de la tesina

⁹ La traducción de la autora de la tesina

¹⁰ La traducción de la autora de la tesina

¹¹ La traducción de la autora de la tesina

símbolos de un sistema al otro, Eco mantiene que una palabra en una lengua natural Alfa a menudo tiene más de una palabra adecuada en otra lengua natural Beta (2006: 27).

6. Las equivalencias

Según *el Diccionario de la Lengua Española* online (2017), la equivalencia es “igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas o entidades”. En la traducción, la equivalencia es el término que se refiere a la igualdad entre el texto original y el texto final. Uno de los primeros autores que usó el término *equivalencia* fue Roman Jakobson quien afirma que la equivalencia absoluta no existe, ya que cada lengua usa sus signos de comunicación para poder transmitir los mensajes y en el caso de la traducción el traductor transmite un contenido del texto original a la lengua meta tratando de conseguir la equivalencia en trasladar el mensaje completo y no en sustituir las unidades del texto (1959: 233). Los autores más influyentes en el campo de las equivalencias en la traducción son Eugene Nida y Peter Newmark. Los dos están de acuerdo de que el traductor tiene que hacer el producto final – la traducción – lo más fiel posible al original. Respetando los dos textos, y por lo tanto las dos lenguas, hay que conseguir el valor equivalente teniendo en cuenta el contenido y el estilo de los textos. En otras palabras, la equivalencia es el objetivo esencial de la traducción.

Nida (1964: 159) distingue la equivalencia formal y la equivalencia dinámica, mientras que Newmark (1991: 11) distingue la traducción semántica y la traducción comunicativa. Igual que la dicotomía de Nida, la traducción semántica se basa en reproducir el significado contextual, y la traducción comunicativa se basa en el efecto del texto original que debe ser transmitido a otra lengua.

7. Falsos amigos

La expresión falsos amigos (de origen francés *faux amis*) se emplea a aquellas palabras de dos lenguas diferentes que tienen cierta semejanza en la forma, pero no tienen el mismo significado (Lewis 2016: 1). Según *el Diccionario de términos clave de ELE* online (2008), falsos amigos “se dan en lenguas emparentadas en mayor o menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el

español”. Precisamente por ser muy similares, falsos amigos pueden ser traducidos incorrectamente y producir problemas graves en el texto meta.

Como indica Lewis en *Kategorija živosti i ruski lažni prijatelji* (2018: 1):

falsos amigos son dos lexemas en dos lenguas, idénticos o similares en su forma, pero diferentes en sus significados. El análisis de falsos amigos puede abordar todos los niveles de estudio de la lengua: gráfico, fonológico, morfológico y semántico¹².

Ya en el año 1928 Maxime Koessler y Jules Decroquigny trataron el tema de las interferencias lingüísticas entre dos lenguas que a menudo llevaron a los errores en el proceso de traducción (Chamizo – Domínguez 2008: 1).

Hay varias tipologías en el caso de falsos amigos. Vladimir Ivir (Ivir, 1968, según Lewis 2016: 33) diferencia aquellas palabras que tienen el mismo significado, pero su uso es diferente dependiendo de los sintagmas en los que se utilizan; aquellas palabras cuyos significados se solapan parcialmente; y aquellas palabras cuyos significados no se solapan.

Vinay y Darbelnet hablan de falsos amigos semánticos y diferencian falsos amigos totales o parciales. Además, existen falsos amigos que tienen más o menos el mismo significado, pero se diferencian por el valor estilístico, dependiendo del contexto en el que se usan (Vinay y Darbelnet, 1995, según Chamizo – Domínguez 2008: 12).

¹² La traducción de la autora de la tesina

8. El texto literario

Carmen Martín Gaité

Lo raro es vivir

*Para Lucila Valente,
siempre sacando la cabeza
entre ruinas y equivocaciones
con su sonrisa de luz*

No es posible descender dos veces al mismo río, tocar dos veces una sustancia mortal en el mismo estado, ya que a causa del ímpetu y la velocidad de los cambios, se dispersa, vuelve a reunirse, y aflora y desaparece.

HERÁCLITO DE ÉFESO

I. EL PLANETA DE CRISTAL

Hay veces en que lo normal pasa a extraordinario así por las buenas y lo notamos sin saber cómo. De entre la sucesión no contabilizada de gestos, movimientos y vislumbres que van engrosando la masa amorfa de lo cotidiano, se separa de los demás uno de ellos, aparentemente insignificante, y salta como la nota discordante de un pentagrama, se queda resonando por el aire con zumbido de moscardón, qué pasa, ha habido una avería o esto significa el comienzo de algo nuevo, nos miramos las manos, las rodillas, qué es lo que se ha transformado, hacia dónde enfocar la atención, no sé. Y sobreviene el miedo o la parálisis.

Este tipo de sobresalto fue el que me atacó por la espalda el treinta de junio de hace dos años, cuando acababa de aparcar el coche en un hueco providencial que descubrí bajo aquel techo deslucido de cañizo. Las siete de la tarde más o menos. La maniobra había sido impecable a pesar de que soy torpe para esas cosas y siempre me parece un milagro no chocar contra algo o que no aparezca un guardia, el viaje lo había hecho eschando una cinta de Sade, anestesian bastante los lamentos desgarrados en inglés, liberan la mirada, nubes movedizas, brisa tibia, poco tráfico; y de repente estaba tensa y asustada, no era capaz de sacar la llave de contacto, me estoy mintiendo, todo marcha mal, atenta a lo que pasa a partir de ahora.

Avancé pisando con cuidado la gravilla hacia la fachada que no conocía, y me tranquilizaba comprobar que no me estaba siguiendo nadie. Era un jardín más bien escuálido, con arriates de boj, bancos de madera un poco despintados y una fuente con rana mirando al cielo y lanzando su chorrillo por la boca. Se había levantado bastante aire. A lo lejos se veían los perfiles azules de la sierra, y por la parte del Valle de los Caídos se espesaban unos nubarrones plomizos surcados por alfilerazos de luz.

Subí unos escalones y me paré antes de entrar. Algunas ventanas estaban abiertas, pero no se oía nada ni se veían bultos moverse en el interior. Sobre la puerta descubrí el letrero cuya lectura me convencí de no haberme equivocado, mayúsculas en azulejo verde y azul, y debajo, también en azulejos, resguardada por un tejadillo, una Virgen del Perpetuo Socorro de regular tamaño con su actitud hierática de icono y los ojos en punto muerto mientras sostiene sin ganas al niño de cabeza ladeada que parece un espárrago, mal nutridos los dos, ella con casquete; casi todas las vírgenes del mundo agarran los dedos de su niño como por cumplir y se les trasluce una sonrisa aprensiva, a saber lo que me espera después de que me pinten este retrato y descuelgen los ángeles de adorno, tendré que aguantar al mismo tiempo la maternidad y la leyenda.

Me estremecí al entrar. A la izquierda, detrás de un mostrador encristalado, había una mujer de media edad con el pelo tirante recogido en un moño y bata blanca. También era muy blanca la luz que entraba por las ventanas a través de visillos de gasa y el suelo y las paredes y las sillas y un olor también blanco y tenue como a alcohol de romero. La mujer estaba hablando por teléfono y al verme allí parada me hizo un gesto con la barbilla indicando que me apartara a esperar. Retrocedí unos pasos y me quedé mirando varias siluetas que se movían tras una puerta de cristales esmerilados que había al fondo, un poco entreabierta. Debía de ser un jardín lo que había al otro lado, porque aparecían dibujos oscilantes de hojas y ramas coronando la cabeza de aquellas figuras que se unían y se separaban caprichosamente, como movidas por el viento, a un ritmo desigual. Me llegaban también sus voces apagadas, y cuando cruzaban ante la ranura que dejaba la puerta las enfocaba mejor, aunque fugazmente, y pude apreciar que sus ropas eran oscuras. Una de ellas se paró y se asomó a mirarme con ojos risueños y saltones, me saludó con la mano y se retiró a pequeños brincos. Llevaba sotana de cura, pero era una mujer.

Al cabo de un rato la otra, la de la bata blanca, que ya había terminado su conversación telefónica, tocó un timbre apoyado en peana metálica, como los de las bicicletas, y comprendí que me estaba llamando. Me acerqué.

– Vengo a la habitación 309- dije-. A visitar a don Basilio Luengo.

Parpadeó nerviosa.

– Tendrá que hablar antes con el director. Me ha dicho que le avisara cuando llegara usted. La ha estado esperando esta mañana.

– Me fue imposible venir.

Se levantó sin dejar de mirarme, salió de su garita encristalada y me precedió por un pasillo de baldosines rojos y blancos hasta una puerta vidriera con herrajes artísticos. La abrió, dio la luz pulsando un interruptor que había a la derecha y se apartó para dejarme pasar.

– Espere aquí en la sala. Ahora vendrá él. Si se aburre, tiene allí el Espasa.

Además del Espasa, cuidadosamente ordenado en una enorme librería de caoba que ocupaba media pared, el mobiliario de la habitación consistía en dos sillerías antiguas, un reloj de péndulo y una profusión de mesitas de juego desperdigadas por doquier y tapizadas de fieltro verde. A la derecha, cubierta a medias por una cortina de damasco envejecido, había una tarima a la que se subía por tres peldaños de madera. Oí ruidos detrás de la cortina y me moví en aquella dirección. Un hombre con mono azul estaba en cuclillas poniendo un enchufe. Había trozos de cable y alicates por el suelo. Me quedé mirando cómo trabajaba. Al poco rato recogió sus bártulos, levantó un gran botijo blanco apoyado contra el rodapié y

bebió largamente. Luego apagó la luz de allí dentro, bajó los escalones y atravesó la sala. Llevaba una gorra de tela con la visera para atrás.

- Si no mandan ustedes otra cosa- dijo, deteniéndose unos instantes al cruzarse conmigo.
- No. Yo nada – contesté, tras una imperceptible vacilación.
- Pues buenas tardes. El cable estaba completamente quemado. Podían haber tenido un cortocircuito.

Luego señaló al retrato de un anciano caballero con barba y condecoraciones en el pecho que presidía la sala, y al aplique de latón dorado que lo remataba a modo de cornisa.

- La luz del señor ese – dijo – la arreglaré otro día, porque hoy se me hace tarde.

Se dirigió, sin añadir nada más, a la puerta por donde yo había entrado y desapareció.

La espera se me hizo larga, sobre todo porque me oprimía que todas las contraventanas estuvieran cerradas herméticamente, sabiendo que fuera aún era de día. Olía un poco a humedad, aunque no vi goteras. La luz raquílica que se repartía por la estancia surgía de unos apliques de alabastro enfocados hacia el techo. Yo seguía de pie, traspasada por un amezcla de ansiedad y alarma. Encendí un pitillo, pero lo apagué enseguida porque me daba náusea.

En la librería del Espasa faltaba el tomo de „España“. Lo estaba comprobando y dando alas a la sospecha de que pudiera encontrarse en habitación 309, cuando sentí una presencia a mis espaldas y me volví con susto. Hubo un silencio breve pero intenso.

- Perdone que la haya hecho esperar – dijo el recién llegado, tendiéndome una mano alargada y joven, de apretón firme – . Bienvenida.

La voz era la misma que por teléfono, pero resultaba mucho más persuasiva porque se adaptaba como un guante al porte y el rostro de quien la emitía. Me sorprendí preguntándome vorazmente cómo me estaría viendo él, una curiosidad adolescente y olvidada que provocaban en mí a los quince años los hombres mayores que yo que me atraían a primera vista y ante los cuales me sentía insegura. De repente recordé cómo iba vestida y peinada, no le di el visto bueno a mi aspecto y añoré una ducha con desodorante. Él era alto, llevaba un traje de hilo color gris marengo y camisa blanca sin corbata. Ya no parecía tan joven, aunque sus manos y su voz lo fueran mucho, le calculé unos cincuenta años, era de los que sonríen sin sonreír, buen cuerpo, algunas canas. Nos estábamos mirando de plano y yo no decía nada.

- ¿Le parece bien que nos sentemos? – preguntó.

Lo hicimos uno frente a otro en una de aquellas sillerías antiguas, brazos de madera negra con almohadillado y tapicería en tonos amarillos. Yo seguía sin decir palabra, pero tampoco

era ya capaz de mirarle a los ojos, los suyos seguía sintiéndolos fijos en mí y el corazón me latía muy fuerte.

- Estoy asombrado de cómo se parece usted a su madre – comentó – . Supongo que se lo habrán dicho infinidad de veces.
- Algunas me lo han dicho, sí. Aunque últimamente..., bueno, hace ya años..., mis amistades y las suyas no pertenecían al mismo círculo, o sea que..., en fin, no había mucha ocasión de comparar.
- ¿Quiere decir que no trataba usted a su madre?
- Vamos a dejarlo en un trato distante.
- Pues, a pesar de todo- dijo con voz grave – , yo la acompaño a usted en el sentimiento, en el que haya podido producirle su muerte, mucho o poco. Era una mujer extraordinaria.
- Gracias. Ya lo sé.
- Y a usted la quería mucho.
- Eso ya no lo sé. Pero da igual – añadí levantando los ojos nuevamente hacia el hombre alto con una repentina reacción de dureza que intentaba abortar sus posibles argumentos en contra – . No he venido aquí para discutir eso, como comprenderá.

Enseguida me arrepentí del frunce de mis labios reflejado en su mirada dulce e irónica, tal vez incluso un poco compasiva, como en un espejo deformante. Es un gesto que me echa años encima.

- ¡Vaya! ¿Ya sabe de antemano, entonces, lo que ha venido a discutir?

Sentí que perdía pie, pero me resistía a bajar la guardia.

- No, no tengo ni idea. Recuerde que es usted quien me convocó y manifestó deseos de hablar conmigo.
- ¿Y le incomoda que estemos hablando?
- No, por favor. Perdone mi tono de antes. Es que ando un poco a la defensiva. Supongo que me viene bien hablar con alguien, sí. Y cuanto más desconocido, mejor.
- Pues entonces relájese, mujer, y déjese llevar a lo que salga. Su abuelo opina que los que escriben el índice de un libro antes del libro mismo, éstos no limpian fondos. Yo le pregunto a veces que si ha escrito algún libro él, pero dice que no, o al menos no se acuerda, que la memoria es tramposa, dice. Claro que a mí me parece que el tramposo es él.

Sonreía mirándome y yo también sonreí tímidamente. Sabía mucho el hombre alto. Me daba algo de miedo. Sonaron los tres cuartos para las ocho en el reloj de péndulo.

- Perdona – dije –, ¿le molestaría abrir las contraventanas? Me angustia un poco estar con luz eléctrica.

Se quedó dudando.

- Verá, existe un pequeño inconveniente. Todas las ventanas dan al jardín de atrás y ellos están ahora por ahí, es su hora de expansión antes de la cena. Esta habitación les fascina. Si notan que abrimos una brecha, por pequeña que sea, se arracimarán para fisgar desde fuera, y adiós intimidad. Me figuro que no le apetece.
- No, qué horror, no me apetece nada.
- Pues a mí menos. Hágase cargo de que los estoy pastoreando todo el día. No obstanteañadió levantándose –, podemos introducir una pequeña mejora. Esas luces de arriba son como para un velatorio.

Arrastró una lámpara de pie y la enchufó cerca de nosotros. Daba una luz potente y ligeramente azulada. Luego fue hacia la puerta y apagó las del centro.

- Mejor, ¿verdad? – preguntó, mientras volvía a sentarse y cruzaba las piernas-. Más íntimo.
- Mucho mejor, sí. Gracias. Por cierto, ¿mi abuelo también está en el jardín?
- No, él apenas sale de su cuarto, a no ser ya muy de noche a hablar con las estrellas. En general, lleva una vida aparte. Porque es un caso aparte.

Hubo un silencio que me pareció demasiado largo. No sabía cómo romperlo. „Bueno, pues usted dirá“ era una frase socorrida, pero tan tópica que la taché antes de verla escrita saliendo de mi boca en nubecita de cómic. Rectifiqué mi postura indolente. Mejor empezar yo misma por alguna parte.

- ¿Sabe mi abuelo que he venido a visitarlo? – pregunté –. ¿O no se lo ha dicho usted todavía?
- No. De eso quería hablarle precisamente. Ni se lo he dicho ni voy a decírselo. Cree que es ella quien tiene que venir. Es a ella a quien está esperando.

La habitación empezó a girar hacia una órbita desconocida. O mejor dicho, se acercaba girando otro planeta que iba a chocar contra el nuestro. Y llegaba mamá sentada en aquel planeta que tenía paredes de cristal y por eso se podía ver lo que pasaba dentro. No es que pasara nada muy asombroso, se trataba más bien de una réplica a la escena que estábamos representando en aquel momento el hombre alto y yo, con la diferencia de que, amparado por aquellas paredes transparentes, con quien él estaba hablando no era conmigo sino con mamá. Se inclinaba hacia ella y le tendía un pañuelo blanco para que se secara los ojos, de los que brotaban lágrimas de cristal como las que bañan el rostro de las Dolorosas, el decorado era

idéntico, hasta la luz azul que llegaba a rachas como el haz de un faro reflejaba la de nuestra lámpara de pie recién encendida para conseguir intimidad; a mamá le temblaban los hombros, ¿qué se estaban diciendo?, oírlos no los oía, solamente se podía percibir el zumbido estridente de aquel planeta oblongo que sobrevolaba nuestras cabezas a modo de zepelín dibujando espirales cada vez más vertiginosas, tan bajo, tan rasante que me sentí sacudida por el pánico. Nos íbamos a desintegrar en el espacio aquel desconocido y yo antes de que le diera tiempo a contarme la historia. No había salida. Todo daba vueltas.

Me tapé los oídos, cerré los ojos con fuerza y me agaché hacia adelante buscando el amparo de otro cuerpo que acompañase con las suyas las sacudidas del propio temblor.

- ¿Qué le pasa? ¿Se encuentra mal?
- Muy mal, sí, muy mal...

Me había escurrido hasta la alfombra, sentí sus manos sobre mi pelo y me desvanecí.

Luego, casi enseguida debió de ser, estábamos sentados uno junto al otro en el sofá de la sillería amarilla y él me tomaba el pulso. La expresión de su rostro, aunque preocupada, no contagiaba alarma sino seguridad y dulzura. Lo más raro es que me acordaba de todo, que no necesitaba preguntar „¿dónde estoy?“ „¿qué ha pasado?“ o „¿quién es usted?“, simplemente me abandonaba al placer de saberme amparada y comprobar que ya no se oían las trepidaciones de aquel planeta de cristal que había estado a punto de embestir al nuestro.

- ¿Había bebido usted esta tarde o tomado alguna droga? – preguntó con los ojos fijos en su reloj de pulsera.
- No.
- Eche la cabeza hacia atrás, ¿quiere? Respire hondo, más despacio. Así, a ese ritmo.

Abandoné suavemente mi mano izquierda sobre la falda a rayas, no sé por qué me había puesto esa falda tan fea. Antes de apartar sus dedos, esbozó sobre los míos una caricia breve, tal vez demasiado profesional. ¿O no lo era tanto?

- Ha sido un mareo raro- dijo -. ¡Y tan repentino! No estará embarazada.
- ¿Embarazada yo? – protesté -. De ninguna manera, ¡Dios me libre! No quiero tener hijos nunca, nunca. ¡Jamás en mi vida!
- Pues tome precauciones, porque es usted muy guapa. Y por favor, no se altere.

Me alargó un pañuelo blanco, y fue cuando supe que estaba llorando.

Le agradecí que no me preguntara nada. Llegué a sospechar, mientras me estaba limpiando los ojos, que si le contaba lo del planeta, en vez de ponerse a hurgar en mis posibles complejos de Edipo, me diría: „ Si usted ha creído verlo es que ha pasado. No todos vemos las

mismas cosas.“ Esa sospecha, o más bien fantasía, me dio fuerzas para levantarme y cruzar la habitación hacia la tarima donde vi trabajar al hombre del mono azul. Me había entrado mucha sed y me acordé de que allí tenía que seguir el botijo. Levantarlo con los brazos tensos, ligeramente arqueados, y dejar caer el chorro fresco hasta mi boca, aparte de surtir su efecto sedante, confirmó la elasticidad de mi cuerpo, que disparaba hacia la mente ideas claras y ganas de vivir. La existencia del botijo confirmaba también, por otra parte, que el electricista no había sido una visión fantasma. ¿Por qué, entonces, iba a serlo mi madre llorando lágrimas de cristal? Las dos cosas habían pasado en el mismo cuarto. Me escurrían unas gotas de agua escote abajo y me las sequé con el pañuelo, que había metido en el bolsillo de la chaqueta. Luego volví lentamente sobre mis pasos, deleitándome en su cadencia. El hombre alto me había llamado guapa. Y ahora se estaría fijando en mis andares.

- Estoy segura de que va a haber tormenta – dije, cuando llegué de nuevo a su lado –. Gracias por el pañuelo.

Lo miró brevemente al recogerlo. No me pinto los ojos ni me maquillo. No tenía manchas. Lo dobló.

- ¿Quiere que sigamos hablando de su abuelo? – preguntó tras una breve pausa –. ¿O prefiere dejarlo?
- Prefiero seguir. ¿Por qué ha dicho antes que la está esperando a ella? ¿Es que no sabe que ha muerto? Han pasado ocho semanas.

Me miró serio.

- Precisamente. Y durante esas ocho semanas su familiar más próximo, que según tengo entendido es usted, ni ha telefonado ni tal vez hubiera aparecido por aquí si a mí no se me ocurre llamarla. ¿O me equivoco?
- No, no se equivoca.
- ¿Y qué quiere? ¿Que se lo hubiera contado yo? Me limité a poner fuera de su alcance los periódicos que durante dos días hablaron de ella. Aunque no sé, la verdad, si habrá servido de mucho.
- ¿Quiere decir que puede haber visto alguno?
- Puede, aunque no le interesan los periódicos en general. Prefiere el Espasa. Dice que es lo más divertido del mundo.

Miré hacia el hueco que había dejado vacío el tomo de „España“. Ahora ya estaba segura de que lo tenía él. Y se me metieron en remolino, atropellándose unas a otras, todas las mudanzas acontecidas en nuestro país desde la edición de esa enciclopedia. ¿Cómo habría

vivido el abuelo esas mudanzas, concretamente las de los últimos años, entre las que se abría paso, ignorado, oscilante y torpe, mi crecimiento mismo?

- ¿Ha dicho algo de mí? – pregunté.
- No. Ni de ella tampoco. Eso es lo raro. No pregunta por ella ni la nombra. Antes, a no ser que estuviera de viaje, y en ese caso le ponía postales, venía a visitarlo una o dos veces al mes, aunque nunca en día fijo, cosa que a él le hacía mucha ilusión. Esas visitas, que se alargaban hasta muy tarde, no tenían nada que ver con las que otros parientes hacen a sus mayores, se notaba que para ellos no se trató nunca de una penosa obligación, sino de algo placentero, que disfrutaban, vamos, yo esas cosas las leo en la cara incluso cuando no afloran, pero además es que su madre y su abuelo me lo ponían fácil. En él sobre todo resultaba evidente que vivía de la renta de esas visitas, amasando su espera y su recuerdo. „Hoy viene mi hija, seguro“, me decía de pronto una mañana. Y solía acertar. No ha vuelto a decir nada. Y habla menos conmigo. Tampoco la ha llamado por teléfono para saber si le ha pasado algo, tengo advertido en recepción que me avisen si lo hace. Mantenían una especie de pacto, me contó ella un día, de no molestarse por teléfono, a no ser en casos de fuerza mayor.
- Muy de mamá esa actitud- dije como para mí-. Pero lo que me intriga ahora es por quién se habrá podido enterar el abuelo. ¿Usted conoce a Rosario Tena? ¿Le suena de algo?

Hizo un gesto ambiguo.

- Ha compartido el estudio de mi madre durante estos últimos años- aclaré, sin dejar de mirarle.
- Ya. Pero por aquí no ha venido.
- Puede haber escrito.
- Tampoco, se lo aseguro.
- Entonces no sé, déjeme pensar...

Se encogió de hombros.

- Mejor que no piense. Adivinar por qué vías se entera don Basilio de las cosas es tan difícil como saber de qué se entera y de qué no. Pero qué más da. Lo único que cuenta es la alquimia a que somete luego esos informes, caso de que le lleguen. Su contumacia en hacer de las quimeras una norma de vida es algo inquebrantable y redentor. Gracias a eso resiste. Y lo que le puedo asegurar- continuó en tono solemne, como si emitiera un veredicto – es que a ella seguirá esperándola hasta que aparezca.

Ahora me estaba mirando con la ceja izquierda levemente alzada. Era un gesto de complicidad, un ruego de aquiescencia. Supe que la estaba viendo a ella, dirigiéndose a ella como poco antes dentro del planeta de cristal. La daba por reaparecida. Aparté los ojos con un breve sobresalto.

- ¿Me está proponiendo que la suplante? – pregunté.
- Me gustaría simplemente saber si está dispuesta o no a colaborar conmigo. Depende de su temple y de su capacidad para apuntarse a los juegos peligrosos. Es a usted a quien le toca mover ficha o levantarse de la mesa.

Me subió desde los pies como una ola de fuego que me desentumecía. Hojas secas y papeles de archivo se consumían en aquella hoguera.

- Llevo mucho tiempo sin jugar a nada. ¿Qué hay que hacer? – pregunté –. Tendrá que ponerme en antecedentes.
- Por supuesto. Y usted a mí. No nos conocemos apenas. Pero nos convendría, de entrada, fiarnos uno de otro al menos un poco.

Le alargué la mano.

- Puede darme por hecho en lo que a mí respecta.
- No corra tanto. Llevará su tiempo – replicó sin soltar la mano que estrechaba dentro de la suya –. Y también sus condiciones, ¿no? Pero es un comienzo alentador. Por cierto, gana usted mucho cuando sonrío.
- Tomo nota. ¿Algo más?
- Sí, claro, mucho más.

Aquel treinta de junio no vi a mi abuelo. Cuando quisimos darnos cuenta, se nos había hecho demasiado tarde, y el hombre alto dijo que ya estaban sentadas las bases del juego pero que era mejor darse una tregua para hacer las cosas con desahogo. Esperar la ocasión propicia. No concretó más. Entendí que ya estábamos jugando.

- Permítame que le bese la mano – dijo al despedirse de mí en el vestíbulo –. A su madre le gustaba.

Ya había anochecido y teníamos los nubarrones encima. Crucé la gravilla sin volver la cabeza y cuando arranqué él ya no estaba. Poco antes de llegar a Madrid, por la Cuesta de las Perdices, estalló la tormenta. Justo cuando Sade estaba cantando:

*„There’s a a quiet storm
and I never felt this hot before... “*

Abrí las ventanillas del coche para que entrara el olor a tierra mojada.

II. PRIMERAS MENTIRAS

Los días que siguieron están enhebrados en mi recuerdo por la perentoria necesidad de continuar aquella historia, aunque presumía que la aguja para coserla no iba a manejarla yo. Pero mis nudos interiores me impedían desentenderme de una rumia de decisiones que brotaban a mi pesar y se deshojaban continuamente apenas formuladas. Me ha pasado muchas veces, en época de nudos, no ser capaz de reconocer luego que se han deshecho sin intervenir yo. No funciona la experiencia de una vez para otra, al contrario, se vuelve avestruz. Recuerdo haber dicho al cabo de los días, consciente de que las aguas han vuelto a su cauce: „¡Con lo fácil que era!“, y haber renegado de la pasada obcecación, pero cuando ésta se reproduce tejiendo sus ramificaciones alrededor de un nuevo asunto sigo pensando que darle vueltas sirve para algo.

Además el asunto del abuelo afectaba a otros muchos, y yo había querido ignorarlo cuando consideré un simple trámite- equivocado o no, pero exento de peligro- coger el coche para ir a visitarlo aquel treinta de junio. Ya a la mañana siguiente era imposible ignorar el desencadenamiento de aguas residuales que se propagaban por otros terrenos no tan fáciles de describir ni de acotar. Los conductos subterráneos se habían roto por la noche; precisamente en uno de los sueños que tuve aparecía papá muy enfadado conmigo, pidiéndome explicaciones de los malos olores que invadían el chalet donde vive ahora; su niño se había despertado diciendo „ ¡caca, caca!“; al fin encontraron un agujero grande junto a la piscina y enseguida papá, a pesar de que no se distingue por su perspicacia, había adivinado que aquel borboteo de porquería que iba enfangando el jardín afluía de mi pozo negro. „¿Me lo vas a negar?“ „Claro que no“, le dije. Manoteaba mucho, llevaba gafas ahumadas con marco fluorescente y exigía, señalándose los pantalones manchados de fango, que mi marido mandara a algún operario de su equipo lo más pronto posible, a Tomás se refiere diciendo „tu marido“, aunque sabe que no lo es.

Tuve otros sueños de tuberías y de cables sin separar, pero no me acuerdo tan bien como de éste. Sólo sé que en uno de ellos aparecía el hombre del mono azul y decía: „ Han estado ustedes a punto de tener un cortocircuito.“ A sus pies se movía una especie de intestino enmarañado.

Me desperté temprano, con mucho dolor de cabeza, y ya no pude volver a conciliar el sueño, aunque todavía no había sonado el despertador. Cuando me estaba sirviendo el café y preparando las tostadas del desayuno, llamó Tomás desde la provincia de Jaén, donde están haciendo unas urbanizaciones. Comentó que me notaba la voz un poco rara.

- No te habré despertado, ¿verdad, guapa?
- No – le dije –. Me ha despertado mi padre con una pejiquera de las suyas y me ha puesto de mal humor. No sé qué problema tiene con un desagüe de vertidos residuales. Pretende que te pases por allí para verlo, como si no tuvieras otra cosa que hacer.
- Pero por allí, ¿dónde? – se extrañó Tomás.
- Por su chalet de Las Rozas.
- ¿Tiene un chalet en Las Rozas? Primera noticia.
- Sí, hombre. Nos lo dijo el día del funeral de mamá.

En una urbanización de allí cerca. Se han mudado definitivamente hace poco, el piso de Madrid lo quitan, un cambio de status. Con el aburrimiento, ya sabes, la gente se complica la vida, y Montse se aburre. Papá quiere que vaya a verlos, me hizo un plano, te lo conté, ¿no te acuerdas?

- No – dijo –, pero da igual. De todas maneras, lo que me parece chocante es que llame tu padre, y menos para pedirme a mí un favor, cuando casi no nos conocemos.
- Pues ya ves.
- Le habrás dicho que estoy fuera, me figuro.
- No. No le he dicho nada. Igual luego se le olvida. Él es así.

Hubo un silencio que de pronto pesaba. Bebí un sorbo de café con leche, y miré la hora.

- ¿Y tú cómo te encuentras? – preguntó.
- Yo muy bien.
- ¿Seguro?
- Sí, claro. ¿Por qué?
- No sé, tienes una voz que no parece la tuya. Daría cualquier cosa por verte en este momento.
- Te arrepentirías. Estoy fea.
- Imposible.
- Te digo que sí, y en plan mutante además. Vestida de marrón, tela de hábito con un estampado de oro y malva en relieve, el pelo teñido de rubio platino y me han salido varices. Ah, se me olvidaba, también me he operado la nariz; pero para ponérmela más larga, ¿sabes?, no más corta.

Mientras decía aquella sarta de tonterías imaginaba en paralelo una secuencia de cine donde una mujer, sin soltar el teléfono, lo va desplazando más arriba o más abajo para dejarse acariciar por su amante. Le hace gestos pidiéndole cautela. Es una escena que se ha visto

muchas veces, aunque yo nunca la he protagonizado. En aquella fantasía erótica, las manos de mi amante eran las del hombre alto.

Tomás se echó a reír.

- Venga, no seas gamberra. ¿Fuiste a ver a tu abuelo?
- Sí.
- ¿Y qué tal?
- Nada, estaba dormido. Tendré que volver otro día. Lo de mi madre, según me han dicho, lo ha encajado muy bien. Ya sabes que es lo único que me preocupaba. ¿Tú cuándo vienes?
- Creo que tardaré todavía una semana. Lo que tenías que hacer es pedir un permiso y dejarte de abuelos, padres y demás familia. Al fin y al cabo, para el caso que te han hecho...

El hombre alto me empezó a desabrochar el pijama. Lo hacía despacito, sin dejar de mirarme. Agarré aquella mano con la mía izquierda, se la volví hacia arriba y le fui besando primero la palma y luego los dedos uno por uno. No oponía resistencia. De todas maneras, el hecho de no conocer su nombre bloqueaba intermitentemente el vuelo de mi fantasía.

- Necesitas descansar y esto es precioso – siguió diciendo Tomás –. ¿Por qué no vienes? Hay un parador en la Sierra de Cazorla, a pocos kilómetros de lo nuestro, con unas vistas de no creérselo, lejos de todo, sin ruidos, un verdadero edén.
- Gracias, pero ya sabes lo que pienso de los edenés. Además, me dieron una semana cuando murió mamá y las vacaciones no quiero tomarlas hasta agosto. El trabajo es lo que más me entretiene.
- Pues nada, con tal de que estés bien.
- Estoy bien, ya te lo he dicho. Oye, cielo, en serio, se me hace tarde, se me enfría el café.

Cuando colgué el teléfono, me di cuenta con pasmo de las dos mentiras tan gordas que le había metido a Tomás sin ton ni son: una que había llamado mi padre y otra que el abuelo estaba dormido, pero además sin darme apenas cuenta de que al decirlo lo iba inventando. No eran mentiras piadosas ni de defensa, sino fatales, de esas que clavan alevosamente su aguijón de avispa. Luego escuece la roncha de repente y uno cree que ha tenido la culpa de algo. Vislumbré que aquellas dos afirmaciones traerían cola, tanto si reconocía haber mentido como si no. Tomás es un cultivador pertinaz y ferviente de la lógica, madre mía, qué nublado de explicoteos se avecinaba, menos mal que iba a tardar una semana en volver. Se me encendió una bombillita roja de alarma y latió un rato, pero después se apagó bajo la ducha.

De todas maneras, tomé nota de que la visita al abuelo había dejado a la intemperie una serie de cables de distintas procedencias que estaban a punto de provocar cortocircuito. En lo que me equivoqué fue en creer que entregarme de lleno a mi trabajo - única decisión tranquilizadora mientras me secaba el pelo – significaba tomar una vía que me apartaba de aquella tupida maraña.

8.1. La traducción del texto literario

Carmen Martín Gaité

Živjeti je ono neobi no

*Za Lucilu Valente,
koja uvijek izvla i glavu
iz ruševina i pogrešaka
sa svojim vedrim osmijehom*

Nije moguće dva puta stupiti u istu rijeku,
ni dva puta dotaknuti se po kakvo i svojoj
iste prolazne supstancije, nego se ona žestinom
i brzinom promjene razasipa
i opet skuplja...pridolazi i odlazi.¹³

Heraklit iz Efeza

¹³ Bošnjak, Branko, *Grčka filozofija*, Matica hrvatska, Zagreb, 1978.

I. STAKLENI PLANET

Ima dana kad ono obi no samo tako postaje izvanredno, i mi to primijetimo, a da ni ne znamo kako. Iz beskona nog niza gesti, pokreta i naznaka koji uve avaju bezobli nu masu onog svakodnevnog, od ostalih se izdvaja jedno od njih, naizgled nevažno, te odska e poput neskladne note iz notnoga crtovlja i odzvanja zrakom uz zujanje muhe zujare. Što se to doga a? Je li to kakav kvar ili je to po etak ne ega novoga? Promatramo svoje ruke, koljena. Što li se to promijenilo? Prema emu usmjeriti pažnju? Ne znam. A onda prevlada strah ili nemo .

Ta vrsta zaprepaštenosti napala me s le a tridesetog lipnja prije dvije godine, taman kad sam parkirala automobil na, nekim udnim slu ajem, prazno mjesto koje sam otkrila ispod onog neosvijetljenog krova od trstike. Bilo je oko sedam nave er. Unato tome što sam nespretna za takvo što, parkirala sam besprijekorno, a uvijek mi se ini da je pravo udo ako ne udarim u nešto ili ako se ne pojavi prometni policajac. Putem sam slušala Sade, srceparateljne tužaljke na engleskome jeziku prili no omamljuju, osloba aju pogled, putuju i oblaci, blagi povjetarac, rijedak promet. I odjednom sam bila napeta i preplašena, nisam bila u stanju izvaditi klju iz brave, lažem samoj sebi, ništa nije u redu, oprezno iš ekujem ono što e se sljede e dogoditi.

Pažljivo sam nastavila kora ati šljun anom stazom prema pro elju koje mi nije bilo poznato, a smirivalo me to što sam se uvjerila da me nitko ne slijedi. Bio je to zapravo zapašten vrt sa stazama šimšira i pomalo izbledjelim drvenim klupama i vodoskokom sa žabom koja gleda prema nebu i ispušta mlaz vode iz usta. Po elo je prili no puhati. U daljini su se nazirali plavi obrisi planine, a nad Dolinom palih zbijali su se veliki tmasti oblaci izbrazdani svjetloš u.

Popela sam se nekoliko stepenica i zastala prije ulaska. Nekoliko je prozora bilo otvoreno, ali niti se išta ulo niti se naziralo da se unutra išta kre e. Na vratima sam uo ila natpis velikim slovima na zelenim i plavim plo icama i kad sam ga pro itala, uvjerila sam se da nisam pogriješila, a ispod, tako er na plo icama, zašti enu krovi em, Gospu od Neprestane Pomo i prosje ne veli ine sa svojim uzvišenim stavom ikone i odsutnim pogledom dok bezvoljno drži dijete nagnute glave, kao da je klonulo, oboje pothranjeni, ona s kapulja om. Gotovo sve gospe na svijetu sa zabrinutim osmijehom drže prste svojega djeteta kao da moraju. Da mi je znati što me eka nakon što mi naslikaju ovaj portret i skinu ukrasne an ele. Morat u istovremeno izdržati i maj instvo i legendu.

Uplašila sam se kad sam ušla. S lijeve strane, iza staklenog šaltera, nalazila se sredovje žena, kose podignute u pun u, u bijeloj kuti. Bijela je bila i svjetlost koja se probijala kroz prozore sa zastorima od muslina, i pod i zidovi i stolice, bijel je bio i miris blag poput tinkture ružmarina. Žena je razgovarala na telefon, a kad me ugledala kako tamo stojim, dala mi je znak glavom pokazuju i mi da se pomaknem i pri ekam. Pomaknula sam se par koraka unatrag i promatrala nekoliko sjena koje su se micale iza odškrinutih vrata od mutnog stakla na kraju hodnika. S druge je strane vjerojatno bio vrt, pojavljivali su se nemirni likovi ije glave kao da su krasili obrisi liš a i granja, odlazili su i dolazili kako im se prohtjelo, kao da su nošeni vjetrom u nejednakom ritmu. Do mene su dopirali i njihovi tihi glasovi, a kada su prolazili ispred odškrinutih vrata, bolje sam ih vidjela, iako na brzinu, pa sam mogla procijeniti da im je odje a bila tamna. Jedan se od njih zaustavio, provirio i pogledao me svojim vedrim i buljavim o ima, mahnuo mi te otišao poskakuju i. Imao je sve eni ku halju, no bila je žena.

Ubrzo je ona druga, ona u bijeloj kuti, koja je ve bila završila svoj telefonski razgovor, zazvonila zvoncem na metalnom postolju, poput onih na biciklima, te sam shvatila da me zove. Približila sam se.

– Došla sam u posjetu, soba 309 – rekla sam. – Gospodin Basilio Luengo.

Nervozno je trepnula.

– Prije ete morati razgovarati s ravnateljem. Rekao je da mu javim kad stignete. e kao Vas je jutros.

– Nikako nisam mogla do i.

Ustala je neprestano me gledaju i, izašla iz svoje ostakljene ku ice i vodila me crveno-bijelim poplo enim hodnikom sve do vrata s ugra enim staklom s ukrasnim okovima. Otvorila ih je, upalila svjetlo pritisnuvši prekida s desne strane i pomaknula se kako bih mogla pro i.

– Pri ekajte ovdje u dvorani. Sad e do i. Ako Vam je dosadno, tamo Vam je enciklopedija Espasa.

Osim enciklopedije, pažljivo posložene u ogromnoj biblioteci od mahagonija koja je zauzimala pola zida, u prostoriji su bile dvije stare drvene stolice, zidni vise i sat i mnoštvo raštrkanih stoli a za igre presvu enim zelenim suknom. Na desnoj se strani nalazio podij, napola prekriven starom zavjesom od damasta, do kojeg su vodile tri drvene stepenice. Za ula sam buku iza zavjese i krenula u tom smjeru. Muškarac u plavoj kuti u e i je postavljao uti nicu. Na podu su bili dijelovi kablova i kliješta. Promatrala sam ga kako radi. Ubrzo je skupio svoje stvari, podignuo veliki bijeli vr naslonjen uz zidnu letvu i iz njega otpio velik

gutljaj. Zatim je tamo unutra ugasio svjetlo, spustio se stepenicama i prešao na drugi kraj dvorane. Imao je platnenu kapu sa šiltom okrenutim prema natrag.

- Ako Vam više ništa ne treba – rekao je, zadržavaju i se nekoliko trenutaka dok je prolazio kraj mene.
- Ne. Meni ništa – odgovorila sam nakon neprimjetnog odugovlačenja.
- Onda dovičenja. Žica je bila skroz pregorjela. Moglo je doći i do kratkog spoja.

Zatim je pokazao prema portretu starog bradatog gospodina s odličjima na prsima koji je dominirao prostorijom i prema pozlaćenju svjetiljki od mjedi koja ga je uokvirivala kao krovni vijenac.

- Svjetlo ovog gospodina popraviti u neki drugi dan, danas mi je već kasno – rekao je. Krenuo je bez riječi i prema vratima kroz koja sam bila ušla i nestao.

inilo mi se da dugo čekam, posebice zbog toga što su me gušile hermetički zatvorene žaluzine, a znala sam da je vani još dan. Malo je smrdjelo na vlagu, iako nisam primijetila mokre mrlje. Slabašna svjetlost, koja se raspršivala prostorijom, izvirivala je od svjetiljki od alabastra usmjerenih prema stropu. I dalje sam stajala prožeta mješavinom tjeskobe i opreza. Zapalila sam cigaretu pa je odmah ugasila jer mi je od nje bilo mučno.

Na polici s enciklopedijom nedostajao je svezak „Španjolska“. Tražila sam ga i slutila da bi mogao biti u sobi 309, kad sam osjetila neobičnu prisutnost iza svojih leđa i preplašeno se okrenula. Nastupila je kratka, ali napeta tišina.

- Oprostite što ste me morali čekati - rekao je pridošli, pruživši mi dugačku i mladoliku ruku vrsta stiska. – Dobrodošli.

Glas je bio isti kao i preko telefona, ali mnogo uvjerljiviji jer se savršeno uklapao u držanje i lice onoga koji ga je ispustio. Iznenadilo me to što sam se požudno pitala kako izgledam u njegovim očima. Javila se ona zaboravljena adolescentska znatiželja koju su u meni kao petnaestogodišnjakinji pobuđivali stariji muškarci koji bi me privukli na prvi pogled i pred kojima sam se osjećala nesigurno. Odjednom sam se sjetila kako sam bila odjevena i kakvu sam frizuru imala. Nisam si dobro izgledala i žudjela sam za tuširanjem i dezodoransom. On je bio visok, nosio je tamnosivo laneno odijelo i bijelu košulju bez kravate. Više se nije činilo tako mladim, iako su njegove ruke i glas bili mladenački. Dala bih mu pedesetak godina. Bio je jedan od onih koji se osmjehuju bez osmijeha, dobro tijelo, nekoliko sijedih. Gledali smo se oči u oči, ali ja nisam ništa govorila.

- Hoćemo li sjesti? – upitao je.

Sjeli smo jedno nasuprot drugomu u one starinske stolice s crnim drvenim ru kama s jastu i em i žu kastom presvlakom. Ja sam i dalje bila bez rije i, a i nisam ga više mogla gledati u o i, no njegove sam osje ala usredsre ene na sebi dok mi je srce snažno lupalo.

- Iznena en sam koliko sli ite svojoj majci – rekao je. – Pretpostavljam da su Vam to rekli bezbroj puta.
- Da, neki su mi rekli. Iako u posljednje vrijeme... dobro, prošlo je ve mnogo godina... nismo se kretale u istim krugovima ljudi, možda ipak... na kraju krajeva, nije bilo mnogo prilika da nas se usporedi.
- Želite re i da niste razgovarali s majkom?
- Ostavit emo to za neki daleki razgovor.
- Onda, unato svemu – rekao je ozbiljno – suosje am s Vama u onome što Vam je njena smrt mogla prouzrokovati, bilo to puno ili malo. Bila je izvanredna žena.
- Hvala. Znam.
- I jako Vas je voljela.
- To ve ne znam. Ali svejedno je – dodala sam ponovno podižu i pogled prema visokom muškarcu s iznenadnim otporom kojim sam pokušavala uništiti njegove mogu e protuargumente. – Nisam došla ovdje raspravljati o tome, kao što ste ve shvatili.

Odmah sam požalila zbog mojih stisnutih usana ocrtanih u njegovu slatku i ironi nu, možda ak i pomalo suosje ajnu pogledu, kao u izobli enu ogledalu. To je grimasa koja mi dodaje godine.

- Gle ti to! Onda ve unaprijed znate o emu ste došli raspravljati?
- Osjetila sam da gubim tlo pod nogama, ali i dalje sam bila na oprezu.
- Ne, nemam pojma. Sjetite se da ste me upravo Vi pozvali i iskazali želju da razgovaramo.
- I zar Vam smeta što razgovaramo?
- Ne, ma kakvi! Ispri avam se zbog svog tona. To je moj obrambeni stav. Da, pretpostavljam da mi dobro do e da porazgovaram s nekim. I još k tome ako je potpuni stranac, to bolje.
- Onda, ženo, opustite se i dopustite da Vas vodi ono što ispadne. Vaš djed misli da oni koji napišu kazalo knjige prije same knjige, ne vide dalje od toga. Ja ga ponekad pitam je li on napisao koju knjigu, ali kaže da nije, ili se barem ne sje a, i kaže da je pam enje varljivo. Naravno, meni se ini da je on taj koji je varljiv.

Smijao se gledaju i me pa sam se i ja sramežljivo nasmijala. Mnogo je toga znao taj visoki muškarac. Malo me je plašio. Na vise emu satu odzvonilo je sedam sati i etrdeset i pet minuta.

- Oprostite – rekla sam – možete li, molim Vas, otvoriti žaluzine? Malo mi smeta to elektri no svjetlo.

Oklijevao je.

- Vidite, postoji jedan mali problem. Svi prozori gledaju na stražnji vrt, a oni su sada tamo, vrijeme je za njihovu rekreaciju prije ve ere. Ova ih soba fascinira. Ako primijete da smo otvorili prozor, makar ga samo odškrinuli, nagurat e se da pronjuškaju izvana i zbogom privatnosti. Mislim da Vam se to ne bi svidjelo.
- Ne, užas, uop e mi se ne bi svidjelo.
- A meni još manje. Pokušajte shvatiti da ih ja pazim cijeli dan. Me utim, - nadodao je ustavši - možemo nešto u initi. Ova svjetla na stropu kao da su za bdijenje.

Primaknuo je podnu svjetiljku i upalio je pokraj nas. Bacala je jaku plavkastu svjetlost. Kasnije je otišao do vrata i ugasio glavna svjetla.

- Bolje je, zar ne? – upitao me kad je sjeo pa prekrizio noge. – Intimnije.
- Da, mnogo je bolje. Hvala. Zbilja, je li moj djed tako er u vrtu?
- Nije, on jedva izlazi iz svoje sobe, jedino ako je mrkla no kako bi razgovarao sa zvijezdama. Op enito, on vodi poseban život. Jer je poseban slu aj.

Usljedila je tišina koja mi se inila predugom. Nisam znala kako je razbiti. „U redu, ako Vi tako kažete“ bila je prikladna re enica, ali takav klišej da sam je prekrizila prije nego što sam je vidjela kako izlazi iz mojih usta zapisana u oblaku iz stripa. Ispravila sam svoj ravnodušan stav. Bolje je da ja sama s ne im zapo nem.

- Zna li moj djed da sam ga došla posjetiti? – upitala sam. – Ili mu još niste rekli?
- Nisam. Upravo sam o tome želio razgovarati. Niti sam mu rekao niti u mu re i. Vjeruje da ona treba do i. Ona je ta koju eka.

Soba se po ela okretati prema nepoznatoj orbiti. Ili, bolje re eno, drugi planet okre u i se približavao i spremao udariti o naš. Zatim je stigla mama i sjedila je u onome planetu sa staklenim zidovima, zbog ega se i moglo vidjeti što se unutra doga a. Nije se doga alo ništa zaprepaš uju e, više je to bio odgovor na scenu koju smo u tome trenutku odigrali visoki muškarac i ja, samo što je, zašti en onim prozirnim zidovima, on sada razgovarao s mamom, a ne sa mnom. Nagnuo se prema njoj i pružio joj bijelu maramicu da si obriše o i iz kojih su tekle staklene suze poput onih koje peru lice Gospe Žalosne. Scena je bila identi na,

ukljuju i plavu svjetlost koja je dopirala na mahove, kao snop zraka iz svjetionika odražavala se svjetlost naše podne svjetiljke netom upaljene zbog intimnijega ugoaja. Mami su drhtala ramena. Što li su si samo govorili? Osluškivala sam, ali ih nisam uspjela čuti, samo se moglo razabrati jako zujanje onoga ovalnog planeta koji je letio iznad naših glava poput cepelina, iscrtavaju i sve vrtoglavije spirale, tako nisko, tako vodoravno, da me obuzela panika. Onaj stranac i ja trebali smo se razdvojiti u svemiru prije nego što mi je uspio ispričati priču. Nije bilo izlaza. Sve se vrtjelo.

Pokrila sam si uši, snažno stisnula oči i nagnula se prema naprijed tražeći zaštitu drugoga tijela da zajedno prebrodimo tremor.

- Što Vam je? Loše Vam je?
- Loše, da, jako mi je loše...

Spustila sam se do tepiha. Osjetila sam njegove ruke na kosi i onesvijestila se.

Kasnije, vjerojatno odmah nakon toga, sjedili smo jedno kraj drugoga u žutim naslonjama i on mi je mjerio puls. Iako zabrinut, izraz njegova lica nije odavao nemir, već sigurnost i nježnost. Najneobičnije nije je to što sam se svega sjevala, što nisam trebala pitati gdje sam, što se dogodilo ili tko ste Vi, jednostavno sam se prepustila ugodnome osjećaju sigurnosti i uvjerala se da se više nije dogodilo podrhtavanje onoga staklenog planeta koje je bilo tik do toga da udari o naš.

- Jeste li konzumirali alkohol ili kakvu drogu? – upitao me koncentrirano gledajući na svoj ručnik sat.
- Nisam.
- Zabacite glavu, može? Duboko dišite. Polakše. Tako. Baš tako.

Nježno sam spustila lijevu ruku na prugastu suknju. Ne znam zašto sam odjenula tako ružnu suknju. Prije nego što je odmaknuo svoje prste, nježno je pomilovao moje. Možda previše profesionalno. Ili nije bilo tako?

- Imali ste neobičnu nesvjesticu – rekao je. – I tako iznenada! Da niste trudni?
- Ja? Trudna? – negodovala sam. – Nikako. Oslobodi me, Bože! Nikada ne želim imati djecu, nikada! Nikada u životu!
- Onda budite oprezni jer ste vrlo zgodni. I, molim Vas, nemojte se uzbuđivati.

Pružio mi je bijelu maramicu i tada sam shvatila da plačem.

Zahvalila sam mu na tome što me ništa nije pitao. Dok sam si brisala oči, posumnjala sam da bi mi, ako mu ispričam ono o planetu, umjesto da prekopa po mojim mogućim Edipovim kompleksima, rekao: „Ako Vi vjerujete da ste to vidjeli, onda je tako i bilo. Ne vidimo svi iste

stvari.“ Ta sumnja, ili bolje reeno fantazija, dala mi je snage da ustanem i pro em na drugi kraj sobe i do em do onog podija na kojem sam vidjela muškarca u plavoj kuti kako radi. Osjetila sam jaku že i sjetila se da vr i dalje mora biti tamo. To što sam ga podignula uko enim i blago savijenim rukama i pustila da svježi mlaz iscuri prema mojim ustima, osim što mi je utajilo že , potvrdilo je elasti nost mojega tijela koje je ispaljivalo mozgu jasne ideje i volju za životom. S druge strane, to što je vr bio tamo, tako er je potvrdilo da elektri ar nije bio privi enje. Zašto bi to onda bila moja majka koja lije staklene suze? Oba su se doga aja dogodila u istoj sobi. Nekoliko kapi klizilo mi je dekolteom pa sam ih obrisala maramicom koju sam ranije bila stavila u džep jakne. Zatim sam opet lagano kora ala i uživala u toj kadenci. Visoki mi je muškarac rekao da sam zgodna. I sada se vjerojatno zagledao u moj hod.

- Sigurna sam da e biti nevjeme – rekla sam kad sam ponovno došla do njega. – Hvala na maramici.

Kratko ju je promotrio kad ju je uzeo. Ne šminkam si o i niti koristim šminku. Nije bila umrljana. Presavio ju je.

- Želite li da nastavimo razgovor o Vašem djedu? – upitao me nakon kratke stanke. – Ili radije ne?
- Želim nastaviti. Zašto ste malo prije rekli da eka nju? Zar ne zna da je umrla? Prošlo je osam tjedana.

Ozbiljno me pogledao.

- Upravo tako. I tijekom tih osam tjedana najbliži lan njegove obitelji, a koliko sam ja upoznat to ste Vi, niste ni nazvali, a možda se ne biste ni pojavili ovdje da Vas se ja nisam sjetio nazvati. Ili se varam?
- Ne, ne varate se.
- I što želite? Da sam mu ja rekao? Ograni io sam se na to da od njega maknem novine koje su dva dana govorile o njoj. Iako, uistinu, ne znam je li emu poslužilo.
- Želite re i da je možda koje vidio?
- Može biti, iako ga op enito ne zanimaju novine. Više mu se svi a Espasa. Kaže da je to najzabavnije na svijetu.

Pogledala sam prema praznome mjestu na kojemu je stajao svezak „Španjolska“. Sad sam ve bila uvjerena da ga je on imao. I sve promjene u našoj zemlji od izdanja te enciklopedije pomiješale su mi se u vrtlog, me usobno se sudaraju i. Kako li je djed preživio te promjene, to nije one posljednjih godina, koje su vodile do mog nesvjesnog, promjenjivog i nespretnog odrastanja?

- Je li rekao što o meni? – upitala sam.
- Nije. Ni o njoj. To je ono neobi no. Ne pita za nju niti je spominje. Prije ga je posje ivala jednom do dva puta mjese no, ali nikada na isti dan, što je njega jako veselilo, osim ako je bila na putu, a i u tom slu aju mu je slala razglednice. Te posjete, koje bi potrajale i do kasno poslijepodne, nisu bile ni sli ne onima drugih ro aka i njihovih predaka. Vidjelo se da to za njih nikada nije bila naporna obaveza, ve nešto ugodno, nešto u emu su uživali. Slušajte, ja te stvari pro itam na licu ak i kad se ne primijete, a osim toga, Vaša majka i djed to su mi olakšavali. Pogotovo se na njemu vidjelo da živi od tih posjeta, skupljaju i njihovo iš ekivanje i sje anje na njih. „Danas sigurno dolazi moja k i“, rekao bi mi odmah ujutro. I obi no bi pogodio. Nije više ništa spominjao. I manje razgovara sa mnom. Nije je ni zvao na telefon da provjeri je li joj se što dogodilo. Rekao sam na recepciji da mi jave ako to u ini. Ona mi je jednom ispri ala da su imali odre enu vrstu dogovora da se ne gnjave pozivima telefonom, osim u slu aju više sile.
- Tipi no za mamu – rekla sam zapravo samoj sebi. – Ali ono što me sad zanima jest od koga je djed mogao saznati. Poznajete li Rosario Tenu? Zvoni li Vam?

Imao je nejasan izraz lica.

- Posljednjih godina dijelila je atelje moje majke – pojasnila sam mu dok sam ga neprestano gledala.
- Da. Ali ovamo nije navratila.
- Možda je pisala.
- Niti to, vjerujte mi.
- Onda ne znam, ekajte da razmislim...

Slegnuo je ramenima.

- Bolje je da ne razmišljate. Poga ati kojim putovima gospodin Basilio saznaje stvari teško je kao i znati što zna, a što ne zna. Ali svejedno. Jedino što se ra una jest alkemija kojoj kasnije podvrgava ta izvješ a, ako ih i dobije. Njegova tvrdoglavost da od iluzija ini životno pravilo jest nešto neslomljivo i spasonosno. Zahvaljuju i tome se drži. A sa sigurnoš u Vam mogu re i – nastavio je uzvišenim tonom kao da izri e presudu – da e nju ekati sve dok se ne pojavi.

Sada me gledao s blago podignutom lijevom obrvom. Bio je to znak za suradnju, molba na pristanak. Znala sam da je vidio nju, obra aju i joj se kao malo prije u staklenome planetu. Opet je bila prisutna. Odvratila sam pogled s kratkom zaprepaštenoš u.

- Predlažete mi da je zamijenim? – upitala sam.

- Jednostavno bih volio znati jeste li ili niste spremni sura ivati sa mnom. To ovisi o Vašoj naravi i sposobnosti da se pridružite opasnim igrama. Na Vama je da povu ete potez ili da ustanete od stola.

Iz mojih se nogu pokrenuo vatreni val pa me zapljusnuo. Suho liš e i papiri iz arhiva iš eznuli su u toj loma i.

- Ve dugo nisam ništa igrala. Što mi je initi? – pitala sam. – Morat ete me upoznati s prošlim doga ajima.
- Naravno. I Vi mene. Jedva da se i poznajemo. Za po etak bi bilo dobro da se barem malo uzdamo jedno u drugo.

Pružila sam mu ruku.

- Što se mene ti e, možete to smatrati dogovorom.
- Nemojte tako žuriti. Do i e red na Vas – odgovorio je i nije mi puštao ruku koju je stiskao svojom. – I na Vaše uvjete, zar ne? Ali to je ohrabruju i po etak. Zaista, osmijeh Vam jako dobro stoji.
- Primljeno na znanje. Još nešto?
- Da, naravno. Ima puno toga.

Toga tridesetog lipnja nisam vidjela djeda. Kad smo ga htjeli posjetiti, ve nam je bilo prekasno i visoki je muškarac rekao da su temelji igre ve postavljeni, ali da je bolje predahnuti kako bismo opušteno radili. ekati pravi trenutak. Nije pojasnio. Shvatila sam da smo ve tada zapo eli igru.

- Dopustite mi da Vam poljubim ruku – rekao je kad smo se pozdravljali u hodniku. – Vaša je majka to voljela.

Ve se bilo smra ilo i nad nama su se nadvili veliki oblaci. Prošla sam šljunkom ne okre u i se, a kad sam upalila automobil, nije ga više bilo. Malo prije nego što sam stigla u Madrid, na odvojkju Cuesta de las Perdices, izbilo je nevjeme. Baš kad je Sade pjevala:

„There’s a quiet storm

And I never felt this hot before...“

Otvorila sam prozore automobila kako bi ušao miris vlažne zemlje.

II. PRVE LAŽI

Dani koji su slijedili kao da su se nizali na konac u mojem sjećanju zbog hitne potrebe da nastavim onu priču, iako sam sumnjala da ću ja biti ta koja će držati konce u rukama. Ali moji unutarnji poroci sprjevali su me u smišljanju odluka koje su iskakale na moju žalost te su se, jedva izražene, konstantno raspadale. U vrijeme porova, puno mi se puta dogodilo da kasnije nisam bila u stanju prepoznati da su se otpetljali bez mog posredovanja. Iskustvo iz jedne prilike ne vrijedi za neku drugu, upravo suprotno, zabija glavu u pijesak poput noja. Svjesna da ponovno sve ide svojim tokom, sjećam se da sam na kraju dana rekla: „I to je bilo tako lako!“, i odbacila pomutnju iz prošlosti, ali kad se ona ponovno pojavi pletu i mrežu oko novog problema, i dalje mislim da sve to preispitivanje ne čemu služi.

Osim toga, djedov problem utjecao je i na mnoge druge, a ja sam ga htjela zanemariti kad sam razmotrila jednostavan postupak – pogrešan ili ne, ali lišen opasnosti – uzeti automobil i posjetiti ga tog tridesetog lipnja. Već sljedećeg jutra bilo je nemoguće zanemariti izlivanje otpadnih voda koje su se širile po drugim terenima koje nije tako lako opisati ni ograničiti.

Podzemni kanali pošli su propuštati tijekom noći; upravo u jednom od mojih snova pojavio se tata, jako ljut na mene, tražeći da mu objasnim neugodne mirise koji su prodrli u vikendicu u kojoj sad živi; njegov se sin probudio govoreći „kakica, kakica“; napokon su pronašli veliku rupu kraj bazena i unatoč tome što je poznato da nije baš pronicljiv, tata je isti tren pogodio da je ono izbijanje smeća, koje je zablatalo vrt, dolazilo iz moje septičke jame. „Reci da nije tako! „Je, tako je“, rekla sam mu. Zamahivao je rukama, nosio je sive naočale fluorescentnih okvira i zahtijevao, pokazujući na hlače uprljane blatom, da moj muž što prije pošalje jednog od svojih radnika, a kad kaže „tvoj muž“, misli na Tomása, iako zna da mi on nije muž.

Sanjala sam i o zapetljanim cijevima i kablovima, ali ne sjećam ih se tako dobro kao ovoga. Jedino znam da se u jednom od njih pojavi muškarac u plavoj kuti i kaže: „Zamalo ste imali kratki spoj.“ Kraj njegovih nogu micala se neka vrsta zapetljanog crijeva.

Probudila sam se rano s jakom glavoboljom i više nisam mogla zaspati, iako još uvijek nije bila zazvonila budilica. Kad sam si pripremala kavu i tost za doručak, Tomás je nazvao iz pokrajine Jaén gdje radi na građevinskom projektu. Rekao mi je da mu neobično zvuči.

- Nisam te valjda probudio, je li, ljepotice?
- Nisi - rekla sam. – Tata me probudio s brigama kakve samo on ima i to me oneraspoložilo. Ne znam kakav problem ima s izlivanjem otpadnih voda. Očekuje da dođe tamo da to pogledaš, kao da nemaš drugog posla.

- Ali gdje tamo? – za udio se Tomás.
- U njegovu vikendicu, u Las Rozasu.
- Ima vikendicu u Las Rozasu? To mi je prvi glas.
- Da, ovje e. Rekao nam je to na dan mamina sprovoda.

U jednoj obližnjoj rezidencijalnoj četvrti. Nedavno su se preselili za stalno, stan u Madridu su otkazali, promjena statusa. Znaš ve , zbog dosade si ljudi kompliciraju život, a Montse se dosa uje. Tata želi da ih do em posjetiti, napravio mi je plan. Rekla sam ti to, zar se ne sje aš?

- Ne, – rekao je – ali svejedno. U svakom slu aju, udi me što tvoj otac zove, i još k tome da mene moli za uslugu, a jedva se poznajemo.
- Vidiš ti to.
- Pretpostavljam da si mu rekla da nisam u gradu.
- Ne. Nisam mu ništa rekla. Ionako bi to zaboravio. Takav ti je on.

Nastala je tišina koja je ubrzo postala teška. Otpila sam gutljaj kave s mlijekom i pogledala na sat.

- A ti, kako si? – upitao je.
- Ja sam jako dobro.
- Sigurno?
- Da, naravno. Zašto?
- Ne znam, glas kao da nije tvoj. Dao bih sve da te sad mogu vidjeti.
- Požalio bi. Ružna sam.
- Nemogu e.
- Kažem ti da jesam, i to onako mutacijski. Odjevena u sme e, u platnenoj odje i sa zlatnim uzorkom i reljefom crnog sljeza, kose obojane u platinastu plavu i vidi mi se izrast. Ah, skoro sam zaboravila, još sam i operirala nos, ali da mi bude duži, znaš, ne kra i.

Dok sam izgovarala onaj niz gluposti, istovremeno sam zamišljala scenu iz filma u kojoj žena drži telefon kojim maše gore-dolje dok se prepušta zagrljajima svojega ljubavnika. Daje mu znakove mole i ga da bude pažljiv. Ta je scena vi ena ve mnogo puta, iako je ja nikad nisam odigrala. U toj erotskoj fantaziji ruke mojega ljubavnika bile su ruke visokoga muškarca.

Tomás je prasnuo u smijeh.

- Ajde, nemoj me zezati. Jesi išla vidjeti djeda?
- Jesam.

- I kako je bilo?
- A ništa, spavao je. Morat u opet i i neki drugi dan. Ono što se ti e moje majke, kako su mi rekli, dobro je to primio. Znaš da je to jedino što me zabrinjavalo. Kad se ti vra aš?
- Mislim da me ne e biti još tjedan dana. Ono što bi trebala u initi jest tražiti dopust i ostaviti se djedova, o eva i ostale rodbine. Na kraju krajeva, koliko su ti samo pažnje posvetili...

Visoki muškarac po eo mi je otkop avati pidžamu. inio je to jako sporo i nije skidao pogled s mene. Lijevom sam rukom zgrabila njegovu, okrenula je prema gore i prvo mu po ela ljubiti dlan, a zatim prste, jedan po jedan. Nije se opirao. U svakom slu aju, injenica da mu nisam znala ime u prekidima je ometala uzlet moje fantazije.

- Moraš se odmoriti i to je fantasti no – nastavio je Tomás. – Zašto ne do eš? Ima jedno odmorište u Sierru de Cazorla, nedaleko od našeg, s pogledom da ne povjeruješ, daleko od svega, bez buke, pravi raj.
- Hvala, ali ve znaš što mislim o rajevima. Osim toga, dali su mi slobodan tjedan kad je mama umrla, a godišnji ne želim uzimati do kolovoza. Ono što me najviše zabavlja jest posao.
- Onda ništa, dokle god si mi dobro.
- Dobro sam, ve sam ti rekla. Slušaj, dragi, stvarno kasnim, kava mi se hladi.

Kad sam spustila slušalicu, u u enju sam postala svjesna dviju tako velikih laži koje sam Tomásu podvalila bez ikakva razloga: jedna je ta da sam nazvala oca, a druga da je djed spavao, ali jedva da sam i primijetila da sam prilikom izgovaranja izmišljala. Nisu to bile nevine ili obrambene laži, nego one ubojite koje s predumišljajem zabiju svoj osinji žalac. Zatim odjednom zape e plik i netko pomisli da je za što kriv. Naslutila sam da e one dvije tvrdnje povu i za sobom teške posljedice, bilo da priznam da sam lagala ili ne. Tomás je tvrdokoran i strastven ljubitelj logike. Majko mila, kakva me objašnjavanja ekaju! Sva sre a da se vra a tek za tjedan dana. Upalila mi se crvena lampica za uzbunu i bljeskala je neko vrijeme, a onda se ugasila pod tušem.

U svakom slu aju, primijetila sam da je posjet djedu ostavio nezašti enim niz žica razli ita porijekla koje samo što nisu uzrokovale kratki spoj.

Ono u emu sam se prevarila jest to da sam vjerovala da, ako se potpuno predam svojem poslu, što je bila jedina umiruju a odluka dok sam sušila kosu, zna i da idem putem koji me odvaja od onog gustog klupka.

8.2. El análisis traductológico del texto literario

Tal y como se explica en la introducción, los dos capítulos traducidos forman parte del libro *Lo raro es vivir* escrito por la autora española Carmen Martín Gaité. El título del libro *Lo raro es vivir* se ha traducido literalmente como *Živjeti je ono neobi no*. En este caso la traducción ha sido fiel al título original, aunque a veces los traductores pueden cambiarlo para que resulte más atractivo en la lengua meta. En este caso no era necesario sustituirlo por uno que se distingue del título original porque la traducción ya refleja la idea principal de la obra tanto en la lengua original como en la lengua meta y por este motivo no se ha recurrido a otra solución. En español el artículo neutro *lo* designa algo abstracto y se usa para sustantivar adjetivos, algo que se ha guardado en croata también. En su *Gramatika španjolskog jezika* Vinja (1998: 80) afirma que el artículo neutro *lo* se usa delante de adjetivos, pronombres, participios o para expresar lo abstracto a que se refieren, es decir, para acentuar el lado general de un concepto. Igualmente, Vinja sugiere que el artículo *lo* se traduzca con la expresión descriptiva *ono što je o strana (dobra, loša...): lo difícil - ono što je teško, lo hermoso - ono što je lijepo...* En la traducción se ha intentado conservar este segmento del título por lo que se ha guardado *ono neobi no* para acentuar que precisamente la vida, el hecho de vivir, es *lo raro*. Sin embargo, hay otras soluciones como *živjeti je neobi no, taj neobi an život*, pero esas no reflejan tanto el título original. La autora también podía haber puesto *la vida es rara* o *una vida rara*, pero precisamente con una palabra, en este caso con el artículo *lo*, se pone énfasis sobre el adjetivo *raro* y se crea un significado un poco distinto.

8.3. Problemas traductológicos del texto literario

En el siguiente párrafo serán presentados algunos problemas traductológicos que aparecieron durante la traducción.

(1)

- a. Poco antes de llegar a Madrid, por la Cuesta de las Perdices, estalló la tormenta. (p. 23)
- b. Malo prije nego što sam stigla u Madrid, na odvojkju Cuesta de las Perdices, izbilo je nevrijeme. (p. 39)

(2)

- a. Si se aburre, tiene allí el Espasa.

Además del Espasa, cuidadosamente ordenado en una enorme librería de caoba... (p. 16)

- b. Ako Vam je dosadno, tamo Vam je enciklopedija Espasa.

Osim enciklopedije, pažljivo posložene u ogromnoj biblioteci od mahagonija... (p. 32)

En algunos casos en el texto final se han añadido unos elementos explicativos para que el lector croata pueda entender mejor la frase (ejemplo (1) y (2)). También, con esta decisión traductológica se ha evitado el uso de la nota al pie de la página. Como señala Newmark (1981: 72): “cuando la denotación del nombre no es conocida o es desconocida al lector, el traductor a menudo añade el nombre genérico apropiado”¹⁴. Sin estos elementos explicativos, un lector croata posiblemente no entendería qué es (1) *la Cuesta de las Perdices* o (2) *el Espasa*.

En el ejemplo (3) se ha quitado una palabra por la metonimia lingüística:

(3)

- a. ...el viaje lo había hecho escuchando una cinta de Sade. (p. 15)

- b. ...putem sam slušala Sade. (p. 31)

Aquí (3) se ha quitado la palabra *una cinta* y en la traducción se ha puesto el verbo *slušati*, sin palabra *CD* o *álbum*. Esta metonimia en croata quiere decir lo mismo que la frase en español. Las dos frases suponen el mismo hecho extralingüístico: que se escucha el producto musical de la cantante Sade. Asimismo, otra razón por la que se ha recurrido a esta solución es para evitar la declinación.

¹⁴ La traducción de la autora de la tesina

(4)

- a. ... aparte de surtir su efecto sedante, confirmó la elasticidad de mi cuerpo, que disparaba hacia la mente ideas claras y ganas de vivir. (p. 21)
- b. ... osim što mi je utajilo že , potvrdilo je elasti nost mojega tijela koje je ispaljivalo mozgu jasne ideje i volju za životom. (p. 37)

En el ejemplo (4), en el sintagma *ideas claras y ganas de vivir* se ha sustituido el sustantivo *ganas* por el sustantivo singular en croata, que es *volja*, porque en croata la expresión *tener ganas de vivir* en su forma idiomática se usa con el sustantivo en singular.

(5)

- a. La mujer estaba hablando por teléfono y al verme allí parada me hizo un gesto con la barbilla indicando que me apartara a esperar. (p. 16)
- b. Žena je razgovarala na telefon, a kad me ugledala kako tamo stojim, dala mi je znak glavom pokazuju i mi da se pomaknem i pri ekam. (p. 32)

En el ejemplo (5) se ha sustituido la palabra *barbilla* por la croata *glava* porque en croata según el portal *Hrvatski jezi ni portal* (2006) la expresión es *dati znak glavom*. El traductor tiene que tener en cuenta la lengua a la que traduce el texto y tiene que conocer las reglas, ya sean gramaticales o léxicas, para que la traducción sea lo más fiel posible. Aunque las expresiones serían entendibles si se hubieran traducido como *imati volje za životom* y *dati znak bradom*, no se respetaría la lengua meta.

8.4. El análisis de los falsos amigos

El diccionario ofrece varios equivalentes formales y el traductor debe elegir el más adecuado. A veces no hay mucha diferencia entre dos palabras, sobre todo entre dos sinónimos. El traductor tiene que saber qué palabra elegir en el texto meta para transferir el mismo significado y producir la misma sensación del texto fuente y una de las maneras de hacerlo es fijarse en el contexto. Muchas veces uno se confunde y cree que dos palabras tienen el mismo significado, o casi el mismo. En cuanto a falsos amigos, ellos pueden tener algunos elementos en común en el campo semántico, pero no hay que olvidarse de que hay elementos que los diferencian y que no siempre pueden ser equivalentes. Por lo tanto, hay que acudir al análisis

contrastivo para averiguar en qué parte coinciden (o se diferencian) sus significados para obtener una equivalencia natural.

(6)

- a. el planeta de cristal (p. 15)
- b. stakleni planet (p. 31)

En el ejemplo (6) se analizará la palabra *cristal*. El primer capítulo se llama *el planeta de cristal* y este sintagma podría ser traducido como *stakleni o kristalni planet*. El diccionario *Lema* (2001: 501) define *cristal* como:

1. vidrio endurecido, transparente e incoloro
2. objeto de cristal

En el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) consta que *cristal* es:

1. vidrio, especialmente el de alta calidad

Hrvatski jezi ni portal (2006) define *kristal* como:

1. min. tijelo pravilnog unutarnjeg rasporeda estica (atoma, iona i molekula) koji se o ituje u geometrijskoj pravilnosti (poliedar)
2. fino brušeno staklo

Para un *objeto de cristal* también se ofrece el sinónimo *vidrio* y según el mismo diccionario *el vidrio* es (*Lema* 2001: 1841):

1. sustancia transparente o translúcida, dura y frágil (...) y a la cual pueden darse distintas coloraciones mediante la adición de óxidos metálicos

En croata *staklo* significa (según *Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. prozirna, tvrda, kruta i krhka tvar koja se proizvodi taljenjem kremenog pijeska (rje e kvarcita) s karbonatima alkalija i kalcija

En croata *kristal* coincide con la acepción de la definición del *Diccionario de Lengua Española*, pero no coincide con la acepción número 1 del diccionario *Lema*. La palabra española *crystal* se refiere al mismo campo semántico que la palabra *staklo* en croata. Además, con el análisis contrastivo, se ha llegado a la conclusión que la palabra *vidrio* tiene el mismo significado que la palabra *staklo*. Comparando las dos posibles traducciones *kristal* y *staklo* en su forma idiomática, la palabra *crystal* ha sido traducida con el adjetivo *stakleni* porque el adjetivo *stakleni* lleva el significado de algo delicado, frágil, inseguro (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)), lo que concuerda con el contexto de la obra entera. Además, existen varias expresiones en croata que lo confirman (según *Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. stajati na staklenim nogama: pren. biti nesiguran, nestabilan
2. staklene noge: sport žarg. biti sklon sportskim ozljedama

En su forma idiomática, *el crystal* lleva el significado de algo claro, transparente, como está explicado en *Hrvatski jezi ni portal* (2006):

1. (ist) kao kristal (vrlo proziran); jasan kao kristal (vrlo jasan)

En el texto aparecen otros sintagmas con la palabra *crystal*: *puerta de crystal*, *paredes de crystal*, *lágrimas de crystal* que han sido traducidas con el adjetivo *stakleni*.

(7)

- a. – Ha compartido el estudio de mi madre durante estos últimos años – aclaré, sin dejar de mirarle. (p. 21)
- b. – Posljednjih godina dijelila je ateljje moje majke – pojasnila sam mu dok sam ga neprestano gledala. (p. 38)

En el ejemplo (7) la palabra *el estudio*, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) tiene siguientes significados:

1. lugar de trabajo de un artista o profesional liberal
2. apartamento de reducidas dimensiones, dedicado por lo general a vivienda o despacho

En croata, según *Hrvatski jezi ni portal* (2006), la palabra *studio* significa:

1. umjetni ka radionica, atelje (slikarski studio), mali stan nalik na atelje (s jednom velikom sobom)
2. posebno opremljena prostorija u kojoj se snimaju filmovi, glazba i sl. (televizijski studio; filmski studio)

En el *Diccionario español – croata* (2005: 524) como posible solución se ofrece *atelje, studio, radna soba, radionica*. Incluso podría ser añadido el equivalente *garsonijera*, bajo la acepción número 2 de la definición española que no está expuesto en el dicho diccionario, pero coincide con la palabra croata *garsonijera* que significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. mali stan, sastoji se od sobe, kupaonice i ajne kuhinje

En este caso, tanto la palabra española como la croata coinciden en el significado. Dado el contexto *el estudio* podría traducirse con uno de los equivalentes expuestos, pero en los capítulos siguientes se presenta la madre de la protagonista que era pintora y con la que un personaje compartía el estudio donde creaban sus obras por lo que el único equivalente es *atelje*.

(8)

- a. Su contumacia en hacer de las quimeras una norma de vida es algo inquebrantable y redentor. (p. 22)
- b. Njegova tvrdoglavost da od iluzija ini životno pravilo jest nešto neslomljivo i spasonosno. (p. 38)

A continuación hay un ejemplo (8) de la elección entre las palabras *pravilo* y *norma*. La definición española de la palabra *norma* es (*Lema* 2001: 1240):

1. principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad; regla jurídica

Hrvatski jezi ni portal (2006) define el sustantivo *norma* como:

1. pravilo, propis, obrazac, kriterij prema kojem se odre uje kako bi nešto trebalo biti

Por una parte, el término español *norma* ya está definido con el sinónimo *principio* que en croata coincide con la palabra *princip* y significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. a. pravilo ili kodeks ponašanja b. moralni ili etički standard općenito

Por otra parte, como posible equivalente bajo la acepción croata de la palabra *norma* se ofrece el sinónimo *pravilo* que es (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. stalan, vrst, nepromjenljiv, uzajaman odnos kakvih pojava, u kojem dolazi do izražaja određena zakonitost; princip (matematičko pravilo)

Entre los términos expuestos se puede observar que se refieren al mismo campo semántico, es decir, se refieren a un conjunto de principios que indican cómo comportarse, pero según las explicaciones, al elegir el más apropiado hay que tener en cuenta en qué contexto aparece. Las palabras *norma* y *pravilo* tienen casi el mismo significado, pero entre *životna norma* y *životno pravilo*, el segundo sintagma equivale al español *una norma de vida* porque en croata el sintagma usado en la lengua común es *životno pravilo* ya que se refiere al código de principios morales de comportamiento de una persona. Como ejemplo aquí hay expresiones con la palabra *pravilo* (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. držati se pravila, pravilo desne ruke, zlatno pravilo; y con la palabra *norma*: društvena norma, običajna norma, radna norma

En la terminología jurídica la palabra *norma* podría ser traducida como *norma* en croata, por lo tanto el sintagma *životna norma* podría entenderse como un precepto jurídico.

(9)

- a. Su contumacia en hacer de las quimeras una norma de vida es algo inquebrantable y redentor. (p. 22)
- b. Njegova tvrdoglavost da od iluzija ini životno pravilo jest nešto neslomljivo i spasonosno. (p. 38)

En el ejemplo (9) aparece la palabra *contumacia* que en croata coincide en el nivel fonológico con la palabra *kontumacija*, pero en la traducción no se ha recurrido a la palabra *kontumacija*, sino a *tvrdoglavost* (de latín *contumacia* – *tvrdoglavost, prkos*) (*Hrvatska enciklopedija* (2018)):

En el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) consta que *contumacia* es:

1. tenacidad y dureza en mantener un error
2. der. rebeldía (falta de comparecencia en un juicio)

En croata *kontumacija* es (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. pravn. izricanje presude u odsutnosti tuženika (koji nije pristupio sudu, koji se oglušio na sudski poziv)
2. šah. gubitak partije zbog prekora enja vremena za razmišljanje
3. op enito neposlušnost, prkos, ogluha

En el *Diccionario español-croata* (2005: 295) consta que *kontumacija* es:

1. ustrajnost u zabludi, neposlušnost, nedolaženje pred sud, ogluha, kontumacija

Según las definiciones, la palabra croata se usa en el sentido más amplio que la española. Sin embargo, la acepción número 1 de la palabra *contumacia* coincide con la acepción croata bajo el número 3, pero no con el término *ogluha* porque ese podría referirse al contexto jurídico. Cabe destacar que la palabra *kontumacija* se usa en el lenguaje jurídico, tal y como está explicado en las definiciones tanto croata como española, así se usa la expresión *kontumacijski postupak (postupak prema stranci koja se nije odazvala na sudski postupak)* (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)). Por lo tanto, en la presente tesina se ha optado por el equivalente *tvrdoglavost* que proviene del latín.

9. El texto técnico

*Subdirección General de Asuntos Económicos y Financieros de la UE**

LA RESPUESTA EUROPEA A LA CRISIS FINANCIERA Y ECONÓMICA

El objeto de este artículo es analizar brevemente la respuesta europea a la crisis financiera, para lo cual analizaremos tanto las medidas «de emergencia» puestas en marcha en el mes de octubre pasado con objeto de contener la crisis y restablecer la normalidad en los mercados, como los trabajos que vienen desarrollándose desde el año 2007, en el marco de la llamada Hoja de Ruta.

Palabras clave: crisis financiera, crisis económica, economía internacional, sistema financiero internacional.

Clasificación JEL: F01.

1. Introducción

Las turbulencias financieras que se iniciaron en verano de 2007, como consecuencia de los problemas en el mercado de hipotecas *subprime* estadounidense, se intensificaron en los últimos meses de forma dramática. Tras la quiebra de Lehman Brothers el pasado septiembre, la crisis entró en una fase de mayor gravedad y dramatismo, obligando a las autoridades económicas de ambos lados del Atlántico a intervenir de forma urgente y poner en marcha medidas excepcionales. Instituciones financieras de gran envergadura se han visto obligadas a suspender pagos o han tenido que ser rescatadas, bien por las autoridades, bien por sus competidores del sector privado. Al mismo tiempo, las tensiones en los mercados monetarios surgieron de nuevo, y con mayor virulencia, agravando las restricciones de liquidez y produciendo nuevos aumentos de los tipos de interés a plazo. Además, la volatilidad en un número de mercados financieros internacionales – especialmente los mercados bursátiles y de materias primas – aumentó de forma muy significativa. Estos

* Este artículo ha sido elaborado por Cristina Serrano Leal y Emma Navarro Aguilera, Técnicos Comerciales y Economistas del Estado.

graves acontecimientos no sólo han puesto en tela de juicio la viabilidad de la industria bancaria en su conjunto y, más concretamente, del modelo de banca «*originate-to-distribute*», hasta ahora dominante sino que amenazaban, incluso, con vaticinar el final del capitalismo.

En la Unión Europea, la crisis financiera ha provocado respuesta en muchos niveles, tanto de Gobiernos de los Estados miembros, como del Banco Central Europeo y la Comisión. Las medidas adoptadas y previstas persiguen restablecer la confianza de los mercados, proteger a los ahorradores, aliviar las tensiones de crédito, asegurar un flujo de financiación adecuado para empresas y familias, y mejorar las reglas que rigen el sistema financiero.

Este artículo se estructura de la siguiente forma:

- En el segundo apartado se analizan las medidas de urgencia adoptadas, ante el agravamiento de la crisis financiera, tanto para proteger los depósitos de los ahorradores como para aliviar las tensiones de liquidez y apoyar los balances de las entidades financieras con fondos públicos, de los Estados miembros.
- En el apartado tercero y cuarto se desarrollan las acciones llevadas a cabo por el Consejo Europeo en cuanto a estabilidad financiera y respuesta coordinada a la crisis económica.
- A continuación se describirán los trabajos de la Hoja de Ruta o *Road Map*, un ambicioso programa de trabajo acordado en otoño de 2007, y modificado posteriormente, en la medida en que lo exigían los acontecimientos. Incluye un amplio abanico de medidas con las que se persigue restablecer la confianza de los mercados financieros de la Unión Europea y mejorar su gobernanza, reforzando el marco de estabilidad y supervisión y garantizando un mejor funcionamiento de tales mercados.
- Por último, el apartado 6 refleja los principales resultados, a nivel europeo, de la reunión del G-20 de 15 de diciembre de 2008.

2. Medidas de urgencia ante el agravamiento de la crisis

Las convulsiones en las Bolsas y otros segmentos de los mercados financieros alcanzaron tal intensidad a principios de octubre que requirieron, en ambos extremos del Atlántico, la puesta en marcha de acciones de urgencia para evitar el pánico. En el caso europeo, las primeras medidas de urgencia fueron adoptadas por los Ministros de Economía de la UE en su reunión del 7 de septiembre, en un contexto no sólo de fuertes convulsiones bursátiles, sino también de cierta dificultad económica y complejidad política que conviene recordar. En primer lugar, el escenario económico continuó deteriorándose, lo que obligó al Fondo Monetario Internacio-

nal (FMI) a rebajar sus previsiones económicas para Estados Unidos y la zona euro¹⁵.

Las tensiones financieras se agravaron en Europa a raíz de las convulsiones bursátiles desencadenadas por la quiebra de Lehman Brothers, y por las posteriores incertidumbres en cuanto a la aprobación del plan de rescate del Secretario del Tesoro Paulson por el Congreso estadounidense. Este panorama intensificó los problemas de algunas entidades financieras europeas y desencadenó una oleada de rescates a finales de septiembre, con las nacionalizaciones del grupo financiero belga-holandés Fortis (por Bélgica, Holanda y Luxemburgo) y del banco británico Bradford & Bingley (por el Reino Unido), así como, las ayudas públicas a otras entidades (el grupo franco-belga Dexia y el banco alemán Hypo Real Estate). Por otro lado, Irlanda anunció a finales de septiembre una garantía ilimitada para la totalidad de los depósitos de las seis entidades más importantes del país durante dos años, decisión que obligó al Gobierno británico a aumentar la cobertura de la garantía de depósitos de sus bancos, para evitar una salida masiva de capitales hacia su vecino. Grecia seguiría posteriormente el ejemplo de Irlanda acordando una garantía ilimitada de todos sus depósitos. En plena tormenta, y pocos días antes de la reunión del ECOFIN, se reúnen en París el 4 de octubre los líderes del llamado G4¹⁶, quienes acuerdan que no habrá un Plan de rescate bancario «europeo», al estilo del estadounidense, sino que los Gobiernos rescatarán en solitario, en caso necesario, a los bancos en problemas, aunque comprometiéndose a actuar de forma coordinada. No llega a prosperar, pues, la idea avanzada por Francia de crear un fondo común europeo de garantía bancaria de 300.000 millones de euros. Un día después, Alemania anunció unilateralmente que aseguraría totalmente los depósitos de sus bancos, lo que desató «una guerra de los depósitos», con anuncios similares por parte de otros Estados miembros y produjo un punto de inflexión en el tratamiento de la crisis, desencadenando una acción coordinada europea.

¹⁵ En su previsión, de octubre, pronosticaba la entrada en recesión de la economía española en 2009 (descenso del PIB de -0,2%) y el estancamiento de EEUU (que crecerá sólo el 0,1%) y la UE (con un 0,2%). Sin embargo, recientemente, las previsiones de la Comisión Europea y el Banco Mundial han sido aún más pesimistas.

¹⁶ Se conoce como G4, el grupo de países europeos miembros del G7, es decir, Alemania, Francia, Reino Unido e Italia. En los últimos años, este grupo de países se reúne con cierta asiduidad, generalmente para preparar las reuniones del G7 pero también cuando lo exigen los acontecimientos. A la reunión de París asistieron también el presidente de la Comisión Europea, José Manuel Durão Barroso, el del Banco Central Europeo, Jean-Claude Trichet, y el del Eurogrupo, Jean-Claud.

2.1. Medidas acordadas por el ECOFIN del 7 de octubre: reacción inmediata a las turbulencias financieras

Ante los acontecimientos descritos, resultaba muy importante que el ECOFIN rompiera con esa tendencia de políticas unilaterales de aumento de la protección de los depósitos, que no sólo resultaban *políticas de empobrecimiento del vecino*, desestabilizadoras para el resto de los Estados miembros, sino que además planteaban graves distorsiones a un funcionamiento adecuado del mercado interior. Era preciso, pues, una actuación coordinada por parte de todos los Estados miembros, una respuesta conjunta que permitiese tranquilizar a los mercados y restaurar la normalidad.

Con este objetivo, los Ministros de Economía aprovecharon su reunión del 7 de octubre para abordar la situación de los mercados financieros. Aunque inicialmente estaba previsto destinar el grueso de dicha reunión a la preparación del Consejo Europeo del 15 y 16 de octubre, en el que se incluían puntos relacionados con los trabajos en materia de estabilidad y supervisión financiera, estos debates pasaron a un segundo plano y la elaboración de un texto titulado «Reacción inmediata de la Unión Europea a las turbulencias financieras» fue lo prioritario. Este texto, que se incorpora a las conclusiones de dicha reunión, incluirá una serie de medidas con las que se persigue calmar el pánico y restablecer la confianza y buen funcionamiento de los mercados financieros. Las medidas acordadas son las siguientes:

— *Apoyo a las instituciones financieras sistémicas.* Es decir, sólo se ayudará a las entidades que puedan suponer un riesgo para la estabilidad del sistema, dejándose a los Estados miembros la competencia de determinar cuándo estamos ante una institución financiera sistémica. Además, al utilizarse un término tan genérico como apoyo, se deja amplia flexibilidad a los Estados miembros para decidir qué tipo de medidas acordar a favor de estas entidades, admitiéndose actuaciones muy diversas, desde el simple asesoramiento hasta ayudas financieras.

— *Las intervenciones deben ser decididas a nivel nacional, pero en un marco coordinado.* Los ministros acuerdan coordinar estrechamente las acciones, y tener en cuenta los efectos transfronterizos que pudieran tener las decisiones adoptadas a escala nacional. Además, inciden en la necesidad de conseguir un acuerdo en el seno de la UE, con vistas a las negociaciones y debates que se están produciendo con diversas instituciones internacionales.

— *Principios comunes.* En aras a una mayor coordinación, los Ministros acuerdan unos principios comunes que deben guiar sus acciones: 1) las intervenciones deben decidirse rápidamente y tener carácter temporal; 2) deben tenerse en cuenta los intereses de los contribuyentes; 3) los accionistas deben soportar las consecuencias de la intervención; 4) los gobiernos deben tener los poderes necesarios para provocar un cambio en los gestores; 5) los gestores no deben obtener beneficios con las crisis, permitiendo a los Gobiernos que intervengan en la remuneración; 6) deben tenerse en cuenta los legítimos intereses de los competidores, fundamentalmente a través del régimen de ayudas de Estado; 7) deben evitarse los efectos «desbordamiento» negativos.

— *Protección de los depósitos bancarios.* La negociación de este punto fue conflictiva, y el texto finalmente acordado adolece de cierta ambigüedad para acomodar posiciones muy diferentes de los Estados miembros. En primer lugar, los Ministros recuerdan que ciertos Estados miembros habían aumentado recientemente el nivel de cobertura de la garantía de depósitos, y acuerdan que todos los Estados miembros proporcionarían, durante un periodo inicial de al menos un año, una garantía de depósitos de los particulares por una cuantía de al menos 50.000 euros, aunque reconociendo explícitamente que muchos Estados miembros están dispuestos a aumentar la garantía mínima a 100.000 euros.

Ante el temor de las dificultades que podrían plantear las intervenciones sobre el mercado interior y su compatibilidad con el régimen de ayudas del Estado, el acuerdo recoge el compromiso de la Comisión de dar orientaciones al respecto, en un plazo breve, estableciendo un marco general que permita evaluar con rapidez si los sistemas de recapitalización y garantía y si los casos en los que son aplicados son compatibles. Tales orientaciones fueron publicadas por la Comisión el 13 de octubre y evaluadas en el Consejo ECOFIN de 2 de diciembre.

Cuadro 1 CRONOLOGÍA DEL AGRAVAMIENTO DE LAS TURBULENCIAS FINANCIERAS 2008	
12 sep.	El gigante Lehman Brothers se enfrenta a la quiebra.
13 sep.	Las autoridades de EEUU tratan de buscar compradora Lehman. Barclays y América están interesados.
16 sep.	La Reserva Federal rescata a la aseguradora AIG.
20 sep.	Presentación del Plan Paulson de rescate a las entidades financieras por 700.000 millones de dólares.
27 sep.	Reino Unido busca una salida para el banco con problemas Bradford & Bingley, que posteriormente, es nacionalizado.
29 sep.	Fracasa Plan Paulson en el Congreso.
30 sep.	Irlanda anuncia que garantizará el 100% de los depósitos.
30 sep.	El banco franco-belga Dexia precisa ser rescatado por las autoridades públicas de Francia, Bélgica y Luxemburgo.
2 oct.	EEUU vota a favor del plan de rescate.
3 oct.	Reino Unido garantizará hasta 50.000 euros de depósitos.

4 oct.....	Cumbre del G-4 en París, no consigue acuerdo sobre Plan europeo.
5 oct.....	Angela Merkel promete garantizar el 100% de los depósitos.
Del 1 al 5 oct.	Promesas de garantías de depósitos en Portugal, Grecia.
6 oct.....	El Gobierno alemán rescata al Banco Hipotecario Hypo Real Estate.
7 oct.....	Acción conjunta de los bancos centrales para bajar el tipo de interés, medio punto (BCE, reserva federal de EEUU, Bancos Centrales de Suiza, Suecia y Reino Unido).
7 oct.....	Consejo ECOFIN.
7 oct.....	El Gobierno español, tras el Consejo ECOFIN, anuncia medidas de apoyo: fondo de garantía de depósitos hasta 100.000 euros y fondo para empresas y bancos de 50.000 millones de euros.
8 oct.....	Reino Unido interviene el 8 de octubre con su Plan de rescate de bancos, valorado en 400.000 millones de libras.
9 oct.....	Caída de las bolsas generalizada. El Dow Jones sufre la mayor caída desde 1987, un 7,33% y el IBEX cae el viernes 10 un 9,14%, la mayor caída de su historia.
11 oct.	El G-7 reunido en Washington plantea medidas excepcionales para reformar el sistema financiero internacional y ofrecer confianza a los mercados.
12 oct.....	Cumbre de los Jefes de Estado y de Gobierno de la zona euro, adopta Plan europeo de medidas para restablecer la liquidez (garantías estatales a préstamos interbancarios) y la solvencia (intervención pública de compra de acciones y recapitalización de entidades financieras).
13 oct.....	El Gobierno español anuncia dos nuevas medidas para poner en práctica el acuerdo del Eurogrupo: se autorizan avales del Estado a las operaciones de financiación nuevas que realicen las entidades de crédito por importe máximo de 100.000 millones de euros y se autoriza la adquisición por parte del Estado de títulos emitidos por las entidades de crédito residentes en España.
15/16 oct.....	Consejo Europeo.
Fuente: Elaboración propia.	

CUADRO 2
CRÓNICA DE LAS CONVULSIONES EN LOS MERCADOS DE CRÉDITO

2007	
Junio	Tensiones en el mercado estadounidense de hipotecas subprime... Dos hedge funds gestionados por Bearn Stearns e invertidos en valores garantizados por hipotecas subprime sufren fuertes pérdidas y han tenido que poner en venta importes masivos de bonos para hacer frente a las peticiones de reposición de garantías.
10-12 julio	Aumentan las dudas sobre las subprime y se producen rebajas masivas en las calificaciones de bonos subprime y otros títulos garantizados por hipotecas
30 julio – 1 agosto	El Banco alemán IKB entra en crisis, como consecuencia de las pérdidas procedentes de hipotecas subprime. Su principal accionista asume sus obligaciones financieras y se organiza un fondo de rescate de 3.500 millones de euros
31 julio-9 agosto	Se agudizan las tensiones en los mercados financieros, contagiándose a otros segmentos. La oleada de ventas se extiende a otros mercados, crediticios y no crediticios, incluido el de productos estructurados. Desde finales de julio, las turbulencias afectan al crédito a corto plazo, especialmente a los mercados monetarios interbancarios.
9-10 agosto	El BCE y la FED inyectan liquidez. El BCE inyecta liquidez por valor de 95.000 millones de euros en préstamos a un día en el mercado interbancario. Esto marca el principio de una serie de medidas extraordinarias por los bancos centrales. La Reserva Federal celebra tres subastas extraordinarias de financiación a un día, una inyección total de 38.000 millones de dólares y emite un comunicado similar al del BCE.
13-17 septiembre	Northern Rock entra en crisis... Northern Rock, un prestamista hipotecario del Reino Unido, tiene problemas de liquidez, lo que provoca una retirada masiva de depósitos bancarios y el anuncio de un depósito de garantía por parte del Tesoro británico. Es la primera retirada masiva de depósitos en un banco británico en 140 años.
18 septiembre – 4 noviembre	Los problemas se expanden por el sistema financiero... Las principales instituciones financieras anuncian pérdidas contables por cancelación parcial de deudas y pérdidas trimestrales. Dimiten varios altos cargos en el transcurso de reorganizaciones de las cúpulas directivas de grandes instituciones financieras como Merrill Lynch y City Group. Continúan las rebajas masivas en las calificaciones crediticias de títulos ligados a las hipotecas subprime, especialmente en productos derivados estructurados.
19 diciembre – enero	...afectando incluso a las aseguradoras monoline Tras el anuncio de pérdidas en el tercer trimestre por parte de las principales aseguradoras, comienzan las dudas sobre sus calificaciones crediticias. El 19 de diciembre, y sobre todo a lo largo de enero de 2008, se suceden rebajas en los ratings de las aseguradoras monoline.
2-4 enero	Aumentan los temores de recesión en EEUU La publicación de malos datos económicos en EEUU alimenta el temor a una recesión en dicho país y sus posibles efectos sobre el crecimiento mundial, lo que genera fuertes convulsiones en las Bolsas.

12 diciembre 14–31 enero 7–16 marzo 2 mayo	Los Bancos Centrales siguen inyectando liquidez. Los Bancos centrales de cinco áreas monetarias anuncian acciones coordinadas para facilitar la financiación durante el cambio de año a un mayor número de instituciones. El BCE, la Reserva Federal de Estados Unidos y el Banco Nacional Suizo realizan operaciones de financiación a largo plazo adicionales en dólares estadounidenses. La Fed prosigue con sus inyecciones de liquidez, a través de nuevas facilidades. Otros Bancos Centrales también anuncian subastas. El BCE, la Reserva Federal y el Banco Nacional de Suiza anuncian una ampliación adicional de sus medidas para ofrecer liquidez en dólares estadounidenses.
17 de febrero	El Gobierno británico anuncia la nacionalización provisional de Northern Rock.
14–17 marzo	Bear Stearns entra en crisis La incapacidad para reinvertir fondos de repo conduce a Bear Stearns a una aguda crisis de liquidez. La entidad es posteriormente adquirida por JP Morgan en un acuerdo respaldado por un préstamo de la Fed por valor de 29.000 millones de dólares.
Julio 2008	Freddie Mac y Fannie Mae entran en crisis. Se intensifica la presión bursátil sobre las hipotecarias estadounidenses Freddie Mac y Fannie Mae. El Gobierno estadounidense anuncia un plan de rescate. Algunos bancos regionales estadounidenses entran en quiebra.
Finales julio 2008	El Instituto Internacional de finanzas anuncia que en el primer semestre del año el sistema financiero sufrió 476.000 millones de dólares (305.936 millones de euros) en pérdidas y realizó emisiones de nuevo capital por valor de 354.000 millones de dólares (227.524 millones de euros).
Finales de agosto 2008	Freddie Mac y Fannie Mae son rescatadas
8 de septiembre 2008	Crisis en City Group
Fuente: Elaboración propia.	

2.2. Reunión de los líderes de la zona euro: el plan de acción coordinado de respuesta a la crisis

Pese a las medidas acordadas por el ECOFIN, las convulsiones bursátiles, lejos de remitir, siguieron siendo intensas, lo que desencadenó distintos llamamientos para una mayor coordinación de las respuestas a la crisis, especialmente en Europa. En el caso de esta última, con objeto de evitar el inicio de otra semana de graves perturbaciones, lo que hubiera sido demoledor tanto para el sistema financiero como para la economía, y de reforzar la coordinación y ofrecer respuesta conjunta a la crisis a nivel europeo y de la zona euro, los Jefes de Estado y de Gobierno de la zona euro celebraron una reunión de emergencia en París¹⁷, el domingo 12 de octubre. Fruto de esta reunión se adoptó un plan de acción coordinado de respuesta a la crisis, que posteriormente fue confirmado por el Consejo Europeo. El desarrollo y concreción de las medidas incluidas en este plan se dejaba en manos de los Estados miembros, encomendándose al ECOFIN, en cooperación con el BCE, que informase al Consejo Europeo sobre la aplicación de las medidas acordadas.

La estrategia acordada persigue asegurar la liquidez de las instituciones financieras y proporcionarles recursos adicionales de capital para asegurar un adecuado funcionamiento

¹⁷ En el encuentro también participaron el presidente de la Comisión, José Manuel Durão Barroso, y el del Banco Central Europeo (BCE), Jean-Claude Trichet, y asistió como invitado el Primer ministro británico, Gordon Brown, quien explicó el paquete de medidas aprobado por su Gobierno para salvar el sistema bancario del país.

de la economía. Gira en torno a seis objetivos básicos: 1) asegurar condiciones de liquidez para las instituciones financieras; 2) facilitar financiación de los bancos, actualmente sometida a fuertes restricciones; 3) proporcionar capital adicional a las instituciones financieras, con objeto de asegurar una financiación adecuada de la economía; 4) permitir la recapitalización de los bancos en dificultades; 5) asegurar una aplicación adecuada y flexible de las normas contables, dadas las circunstancias excepcionales vigentes en los mercados; y 6) reforzar los mecanismos de cooperación entre los países europeos. Se trata de medidas en línea con las recomendaciones que el Fondo Monetario Internacional (FMI) estableció en su último Informe sobre Estabilidad Financiera Internacional, publicado en octubre de 2008.

Pasamos a analizar brevemente cuáles son estas medidas:

- *Financiación a entidades solventes para aliviar las restricciones de liquidez.* Se persigue evitar que las tensiones en los mercados paralicen la concesión de crédito al sector privado, con el consiguiente perjuicio para la economía real. Por ese motivo, los líderes de la zona euro muestran un apoyo inequívoco a las intervenciones que venían realizando para asegurar la liquidez distintas autoridades monetarias, incluyendo el Banco Central Europeo (BCE) y celebran ciertas decisiones del BCE relacionadas con el marco de la política monetaria del Eurosistema (proporcionar más financiación a largo plazo y mejorar el marco de garantías, entre otras).

- *Facilitar la financiación a medio plazo de las instituciones financieras;* para devolver la normalidad al funcionamiento del mercado interbancario y complementar la acción del BCE, los líderes de la UE se comprometen a adoptar las medidas necesarias de forma concertada y coherente, tratando de mejorar el funcionamiento de los mercados en los plazos de mayor madurez.

- *También se apoyan las iniciativas puestas en marcha por algunos Estados miembros (como España) para facilitar la financiación a medio plazo a las Entidades, a través de operaciones como la compra de activos de alta calidad o swaps de deuda pública.* No obstante, consideran necesario adoptar medidas adicionales, de carácter coordinado, y por ello acuerdan garantizar, asegurar o suscribir ellos mismos las emisiones de deuda de los bancos en el mercado interbancario, hasta un plazo de cinco años, antes del 31 de diciembre de 2009.

- *Lógicamente, se establecen algunas cautelas.* En primer lugar, para evitar las distorsiones a la competencia entre las entidades financieras y los posibles abusos a costa

de las entidades no beneficiarias de las medidas, deben tener acceso a dichas garantías todas las entidades financieras que operen en todos los países de la Eurozona y las filiales de las entidades extranjeras con un volumen de operaciones sustancial deben tener acceso a dichas garantías, siempre y cuando satisfagan los criterios regulatorios de capital y otros criterios objetivos que puedan establecerse. Los Estados miembros también pueden imponer a los beneficiarios de las garantías, condiciones adicionales orientadas a asegurar que la medida se traduce en un apoyo adecuado a la economía real. Finalmente, se limita el esquema acordado cuantitativa y temporalmente, hasta el 31 de diciembre de 2009, y se le somete a la supervisión de las autoridades financieras. Dadas las circunstancias excepcionales existentes en los mercados financieros, se urge a los supervisores financieros nacionales a aplicar las normas prudenciales de forma estabilizadora, de conformidad con el espíritu de los Nuevos Acuerdos de Capital de Basilea II.

- *Permitir la recapitalización de los bancos en dificultades.* Los líderes de la zona euro vuelven a reiterar su compromiso de apoyar al sistema financiero, actuando en caso necesario para evitar la quiebra de las entidades financieras sistémicas (es decir, aquellas que puedan poner en peligro la estabilidad de todo el sistema). Para ello, acuerdan recurrir a las intervenciones adecuadas, proporcionando a las instituciones recursos adicionales de capital; los Estados miembros adquirirán acciones y otros instrumentos de capital, incluyendo, si así se requiere, la recapitalización de los Bancos. Las autoridades tendrán en cuenta los intereses de los contribuyentes y perseguirán asegurar que los actuales gestores y accionistas de las entidades soporten las debidas consecuencias de la intervención. Por ello, en caso de que un Gobierno decida la recapitalización de determinada institución, también se adoptará un plan de reestructuración adecuado.

- *Aplicación flexible de las normas contables, de acuerdo con las circunstancias excepcionales de los mercados.* Hay que tener en cuenta que las normas contables vigentes internacionalmente utilizan como criterio de valoración de los activos y pasivos financieros en los balances de los bancos el «valor razonable», determinado en la mayoría de los casos por el precio de mercado. Esto ha tenido importantes consecuencias en la actual crisis, y ha agravado la situación de muchas entidades financieras, al precipitar la depreciación de sus activos (*vid.* Cuadro 2). Por ello, la Comisión presentó en octubre una serie de propuestas para evitar los problemas que están planteando las actuales normas de contabilidad de los bancos (y, especialmente, la valoración de activos ilíquidos, para los que no hay mercado). Los líderes de la zona euro acogen favorablemente estas iniciativas de la Comisión, como ya lo hicieron durante el ECOFIN del pasado día 7 de octubre, y urgen a las autoridades

competentes a adoptar nuevas mejoras contables.

- *Reforzar la cooperación entre los países europeos.* Los ministros reconocen que las circunstancias vigentes en los mercados exigen un seguimiento constante e inmediato de los acontecimientos, imprescindible para una gestión eficaz de la crisis. Por ello, acuerdan poner en marcha los procedimientos y cauces que faciliten un intercambio de información rápida y eficaz entre las autoridades nacionales y comunitarias (Gobiernos, Presidente del Consejo Europeo, del BCE y del Eurogrupo). En este sentido, los Ministros aluden al establecimiento de mecanismo para mejorar la gestión de la crisis entre los países europeos, que esperan ponga en marcha el Consejo Europeo. En este punto está trabajando el Consejo ECOFIN a través de su propuesta de poner en marcha una «célula de crisis» que permita un conocimiento inmediato de los posibles problemas que surjan entre los Estados miembros y las instituciones europeas.

3. Las conclusiones del Consejo Europeo: la respuesta a la crisis financiera internacional

Las principales conclusiones del Consejo Europeo de 15 y 16 de octubre de 2008, en lo que se refiere a la situación económica y financiera, destacan lo siguientes elementos.

El Consejo constata la gravedad de la crisis financiera internacional y de sus consecuencias para el crecimiento y para las empresas europeas, y en concreto las pymes, enfrentadas a dificultades de financiación. La respuesta a la crisis deberá ser una respuesta firme, global y coordinada. Asimismo, el Consejo da la bienvenida a las medidas tomadas por el Banco Central Europeo y asimismo reitera que se tomarán todas las medidas necesarias para garantizar la estabilidad del sistema financiero y asegurar la protección de los depósitos.

Se recuerda que las decisiones tomadas a nivel nacional deben tener en cuenta las consecuencias que las mismas pueden producir sobre el resto de Estados miembros, en el marco de principios comunes establecidos por el Consejo y se considera que las medidas de apoyo para los bancos afectados deben ser acompañadas por otras que permitan garantizar la protección de los contribuyentes, la responsabilidad de los directivos y accionistas, así como la protección de los intereses legítimos de otros agentes del mercado.

Por otra parte, la aplicación de las reglas europeas debe responder a la exigencia de una acción rápida y de una flexibilidad que refleje las circunstancias excepcionales que se atraviesan. El Consejo muestra su apoyo, en esta línea, a la puesta en práctica, por la Comisión, de normas relativas a la política de competencia, especialmente en el ámbito de las ayudas de Estado.

Como principio general, la UE considera que la necesidad de garantizar la confianza del sistema financiero y bancario, junto con la protección de los intereses de los depositantes e inversores, implicará principalmente la estricta aplicación de las recomendaciones relativas a la transparencia en cuanto a compromisos y riesgos, así como la necesidad de acelerar los trabajos sobre estabilidad financiera y supervisión y, en concreto, en lo relativo a la Directiva sobre exigencias en materia de fondos propios (que ha sido ya objeto de acuerdo político al ECOFIN de 2 de diciembre).

En este ámbito, el Consejo hace referencia a las siguientes medidas:

— En primer lugar, a la presentación, producida en el mes de noviembre, por parte de la Comisión, de una propuesta legislativa que refuerce el control y supervisión de las Agencias de calificación (*rating*), con el fin de lograr mayor transparencia y seguridad en las operaciones en los mercados derivados de crédito.

— En segundo lugar, se presentan reglas europeas sobre la seguridad de los depósitos con el fin de proteger a los ahorradores. En estos momentos se está discutiendo una nueva Directiva sobre el Fondo de Garantía de Depósitos.

— En tercer lugar, se insiste, particularmente, sobre la necesidad de tomar cuanto antes una decisión sobre las normas contables a aplicar a las instituciones financieras, con el fin de que sus balances, recojan de la forma más ponderada posible, el valor real de sus activos, decisión que fue tomada por la Comisión Europea poco después del Consejo Europeo. Las conclusiones relativas a estabilidad y supervisión que hemos desarrollado, implican continuar con los trabajos ya iniciados por el Consejo ECOFIN de octubre de 2007, con la adopción de la Hoja de Ruta sobre estabilidad y supervisión, que fueron refrendados por el pasado Consejo Europeo de junio 2008. Asimismo la referencia a la supervisión financiera queda desarrollada en el informe del Consejo ECOFIN. Hay que tener en cuenta que existen sustanciales discrepancias entre los Estados miembros respecto al modelo de supervisión europea de grupos transfronterizos¹⁸, por este motivo en las conclusiones no se recoge, por el momento, ninguna mención más específica.

El Consejo también menciona en sus conclusiones el tema de la remuneración de los directivos, señalando que ésta (particularmente en el sector financiero) debe reflejar su contribución a la buena evolución de la empresa y que en ningún caso deben implicar una

¹⁸ Algunos Estados defienden que todas las competencias pasen al ente supervisor de la empresa matriz —*home supervisor*— mientras que otros defienden que ciertas competencias se mantengan en el de la filial —*host supervisor*—.

excesiva toma de riesgo (*stock options*) ni centrarse en la consecución de objetivos a corto plazo. En esta línea invita a los Estados miembros a que, antes de fin de año, le informen sobre las decisiones tomadas al respecto.

En cuanto a la economía real, se resalta la necesidad de continuar con reformas estructurales y de mantener la actividad económica garantizando un nivel de financiación suficiente. En este ámbito destaca la decisión del BEI de movilizar 30.000 millones de euros para las pymes. Asimismo, los Jefes de Estado y de Gobierno hacen referencia a la necesidad de mantener el Pacto de Estabilidad y Crecimiento, teniendo en cuenta en su aplicación las circunstancias excepcionales que estamos atravesando. En términos generales, este punto de las conclusiones resalta la necesidad de continuar con las reformas estructurales (de la Agenda de Lisboa) y con el respeto al Pacto de Estabilidad, elementos clave de la respuesta europea a la crisis económica.

Respecto al sistema financiero internacional, el Consejo Europeo destaca la voluntad de la Unión Europea para proceder, en los foros pertinentes, a una reforma real y completa del sistema financiero internacional. La UE buscará una coordinación de los esfuerzos, con objeto de restablecer la confianza, sobre los principios de transparencia, solidez bancaria, responsabilidad e integridad. La Unión tomará rápidamente las iniciativas apropiadas en concertación con sus principales socios y las instituciones financieras internacionales. En aplicación de este punto de las conclusiones se ha producido una primera reunión del G-20 en Washington el pasado 15 de noviembre (como desarrolla el punto 6).

Por último, el Consejo toma nota del informe elaborado por la presidencia, en cooperación con la Comisión referido a la volatilidad de precios del petróleo e invita a la Comisión y al BEI a llevar a cabo las acciones necesarias de acuerdo con dicho informe.

9.1. La traducción del texto técnico

Glavna poduprava za ekonomske i financijske poslove Europske unije¹

EUROPSKI ODGOVOR NA FINANCIJSKU I EKONOMSKU KRIZU

Cilj je ovoga članka ukratko analizirati europski odgovor na financijsku krizu, stoga ćemo analizirati i „hitne“ mjere pokrenute prošloga listopada s ciljem da se obuzda kriza i ponovno uspostavi ravnoteža na tržištima i radnje koje se poduzimaju od 2007. u okviru takozvanog Akcijskog plana.

Ključne riječi: financijska kriza, ekonomska kriza, meunarodna ekonomija, meunarodni financijski sustav.

JEL klasifikacija: F01.

1. Uvod

Financijske turbulencije koje su se pojavile u ljeto 2007. kao posljedica problema na američkom *subprime* hipotekarnom tržištu posljednjih su se mjeseci drastično pojačale. Nakon pada Lehman Brothersa prošloga rujna, kriza je ušla u vrlo tešku i dramatičnu fazu prisilivši tijela nadležna za gospodarstvo s obje strane Atlantika da hitno interveniraju i primijene izvanredne mjere. Financijske institucije od velikoga značaja bile su primorane obustaviti isplate ili su ih morala spasiti nadležna tijela ili njihovi konkurenti iz privatnoga sektora.

U isto su se vrijeme ponovno pojavili pritisci na tržištima novca, ovoga puta još jači, koji su pojačali ograničenja likvidnosti i povišili kamatne stope za oročene depozite. Štoviše, fluktuacije na nekim meunarodnim financijskim tržištima – posebice na burzovnim tržištima i tržištima sirovina – značajno su se povećale. Ti teški događaji nisu samo doveli u pitanje održivost cijele bankarske industrije, to nije, održivost do sada dominantnoga modela bankarstva „*originate-to-distribute*“, nego su i prijetili predviđanjem kraja kapitalizma.

U Europskoj uniji na financijsku su krizu odgovorili na mnogo različitih razina, od vlada država članica do Europske središnje banke i Europske komisije. Donesenim i predviđenim

¹ Ovaj su članak napisale Cristina Serrano Leal i Emma Navarro Aguilera, stručnjakinje za trgovinu i gospodarstvo Kraljevine Španjolske.

mjerama nastoji se ponovno uspostaviti povjerenje u tržišta, zaštititi štediša, smanjiti pritiske u području kreditiranja, osigurati odgovaraju i novani tok za poduzeća i građanstvo i poboljšati pravila kojima se uređuje financijski sustav.

Ovaj je članak strukturiran na sljedeći način:

- u drugome se dijelu analiziraju hitne mjere koje su donesene prije pogoršanja financijske krize kako bi se zaštitili depoziti štediša i smanjili problemi s likvidnošću te kako bi se državnim fondovima potpomoglo bilancama financijskih institucija država članica
- u trećem i četvrtom dijelu opisuju se mjere koje je provelo Europsko vijeće u vezi s financijskom stabilnošću i koordiniranim odgovorom na ekonomsku krizu
- u nastavku se opisuju radnje Akcijskog plana (*Road Map*), ambicioznog radnog programa sporazumno dogovorenim u jesen 2007., koji je naknadno izmijenjen onoliko koliko su to događaji zahtijevali. On uključuje široku lepezu mjera kojima se nastoji ponovno uspostaviti povjerenje u financijska tržišta Europske unije i poboljšati njihovo upravljanje, jačati stabilnost i nadzor te jamčiti bolje funkcioniranje takvih tržišta
- na kraju, u šestom se odlomku objavljuju glavni rezultati na razini Europe koji su doneseni na sastanku G20, održanom 15. prosinca 2008.

2. Hitne mjere prije pogoršanja krize

Potresi na burzama i drugim segmentima financijskih tržišta dostigla su početkom listopada takav intenzitet da se s obje strane Atlantika zahtijevala primjena hitnih mjera da se izbjegne panika. Što se tiče Europe, prve hitne mjere donijeli su ministri gospodarstava EU-a na sastanku održanom 7. rujna, i to ne samo u kontekstu snažnih burzovnih potresa, nego i u kontekstu određenih gospodarskih poteškoća i složene političke situacije kojih se valja prisjetiti. Prvo, gospodarski scenarij nastavio se pogoršavati, što je prisililo Međunarodni monetarni fond (MMF) da snizi svoja gospodarska predviđanja za Sjedinjene Američke Države i europsko područje.¹⁹

¹⁹ Prema predviđanjima MMF-a iz listopada, početak recesije za španjolsko gospodarstvo prognozira se za 2009. (pad BDP-a od 0,2%), kao i stagnacija SAD-a (koji će narasti za samo 0,1%) i EU-a (za 0,2%). Međutim, predviđanja Europske komisije i Svjetske banke nedavno su bila i pesimističnija.

Financijske napetosti u Europi pojačale su se kao posljedica potresa na burzama uzrokovanih ste ajem Lehman Brothersa i kasnijim nesigurnostima povezanim s odobravanjem plana sanacije kojeg je Paulson, tajnik riznice SAD-a, predložio ameri kom Kongresu. Ta je situacija pove ala probleme nekih europskih financijskih institucija te je krajem rujna pokrenula val sanacija koji je zapo eo s nacionalizacijom belgijsko-nizozemske financijske grupe Fortis (koju su nacionalizirale Belgija, Nizozemska i Luksemburg) i britanske banke Bratford & Bingley (koju je nacionaliziralo Ujedinjeno Kraljevstvo), kao i s državnim potporama drugim institucijama (francusko-belgijskoj grupi Dexia i njema koj banci Hypo Real Estate).

S druge strane, Irska je krajem rujna najavila neograni eno jamstvo za sve depozite šest najvažnijih institucija u zemlji u razdoblju od dvije godine. Ta je odluka prisilila britansku Vladu da pove a pokri e jamstava za depozite svojih banaka da se izbjegne masovan odljev kapitala u susjedstvo. Kasnije je Gr ka slijedila primjer Irske dogovorivši neograni eno jamstvo za sve svoje depozite.

Usred financijske oluje i nekoliko dana prije sastanka ECOFIN-a, vo e takozvanog G4²⁰ sastaju se u Parizu 4. listopada i dogovaraju da se ne e donijeti „europski“ plan spašavanja banaka, sli an onome ameri kom, ve e vlade u slu aju potrebe samostalno sanirati banke u problemima, obvezuju i se da e djelovati uskla eno. Dakle, ne e zaživjeti francuska ideja o osnivanju zajedni koga europskog fonda za bankovna jamstva od 300.000 milijuna eura. Sljede i je dan Njema ka objavila unilateralnu odluku da e u potpunosti jam iti za depozite svojih banaka, a sli no su objavile i druge države lanice. To je pokrenulo „depozitni rat“ i dovelo do prijelomne to ke u rješavanju krize ime je zapo ela koordinirana europska akcija.

²⁰ Pod imenom G4 nalazi se skupina europskih zemalja koje su lanice skupine G7: Njema ka, Francuska, Ujedinjeno Kraljevstvo i Italija. Posljednjih se godina ta skupina op enito sastaje kako bi pripremila sastanke skupine G7, ali i kad okolnosti to zahtijevaju. Na sastanku u Parizu tako er su prisustvovali predsjednik Europske komisije José Manuel Durão Barroso, predsjednik Europske središnje banke Jean-Claude Trichet i predsjednik Euroskupine Jean-Claude Juncker.

SLIKA 1. KRONOLOŠKI PREGLED POGORŠANJA FINANCIJSKIH TURBULENCIJA 2008.	
12. rujna	Financijski gigant Lehman Brothers suo čuva se sa stečajem.
13. rujna	Američke vlasti pokušavaju pronaći kupca za Lehman Brothers. Zainteresirani su Barclays i Bank of America.
16. rujna	Federalne rezerve saniraju osiguravajuće društvo AIG.
20. rujna	Predstavljanje Paulsonova plana od 700.000 milijuna dolara za sanaciju financijskih institucija.
27. rujna	Ujedinjeno Kraljevstvo traži rješenje za banku Bradford & Bingley koja je u problemima, a koja je kasnije nacionalizirana.
29. rujna	Kongres odbacuje Paulsonov plan.
30. rujna	Irska najavljuje stopostotno jamstvo za sve depozite.
30. rujna	Francusko-belgijska banka Dexia traži sanaciju od javnih nadležnih tijela Francuske, Belgije i Luksemburga.
2. listopada	SAD glasuje za plan sanacije.
3. listopada.....	Ujedinjeno Kraljevstvo osigurava do 50.000 eura za depozite.
4. listopada	Na samitu G4 u Parizu ne postiže se dogovor o Europskom planu.
5. listopada	Angela Merkel obećava stopostotno jamstvo za sve depozite
1.- 5. listopada...	Obećanja o osiguranju depozita u Portugalu i Grčkoj.
6. listopada	Njemačka vlada sanira hipotekarnu banku Hypo Real Estate.
7. listopada	Zajednička akcija središnjih banaka za smanjenje kamatnih stopa za pola postotnog boda (ESB, Federalne rezerve SAD-a, središnje banke Švicarske, Švedske i Ujedinjenog Kraljevstva).
7. listopada	Vijeće ECOFIN.
7. listopada	Nakon Vijeća ECOFIN, Vlada Španjolske najavljuje mjere potpore: fond za osiguranje depozita do 100.000 eura i fond za poduzeća i banke od 50.000 milijuna eura.
8. listopada	Dana 8. listopada Ujedinjeno Kraljevstvo intervenira sa svojim Planom sanacije banaka procijenjenim na 400.000 milijuna funti.
9. listopada	Opći pad burzi. Dow Jones indeks pretrpio je najveći pad od 1987. od 7,33%, a španjolski IBEX u petak 10. listopada od 9,14%, što je najveći pad u njegovoj povijesti.
11. listopada	Na sastanku G7 održanom u Washingtonu planiraju se izvanredne mjere za reformu međunarodnog financijskog sustava i za uspostavu povjerenja u tržišta.
12. listopada	Na samitu šefova država i vlada europodručja donosi se Europski plan mjera za uspostavu likvidnosti (državna jamstva za međubankarske pozajmice) i solventnosti (javno prikupljanje ponuda za kupnju dionica i dokapitalizacija financijskih institucija).
13. listopada	Španjolska vlada najavljuje dvije nove mjere za pokretanje dogovora Euroskupine: odobravaju se državna jamstva za nova financiranja poslovanja koja ostvare kreditne institucije za maksimalni iznos od 100.000 milijuna eura i odobrava se kupnja državnih vrijednosnih papira koje izdaju kreditne institucije sa sjedištem u Španjolskoj.
15. /16. listopada	Europsko vijeće.
Izvor: vlastita izrada	

SLIKA 2. KRONIKA PREVIRANJA NA KREDITNIM TRŽIŠTIMA 2007.	
Lipanj	Napetosti na američkom subprime hipotekarnom tržištu ... Dva hedge fonda, kojima upravlja banka Bear Stearns i koji su uloženi u vrijednosne papire zajamčene subprime hipotekama, pretrpjeli su značajne gubitke te moraju staviti u prodaju veliki broj vrijednosnica kako bi se suočili sa zahtjevima za ponovno ulaganje jamstava.
10. – 12. srpnja	Rastu nesigurnosti u subprime hipoteke i dolazi do velikih smanjenja u rejtingu subprime obveznica i drugih vrijednosnih papira zajamčenih hipotekama.
30. srpnja – 1.	Početak krize za njemačku banku IKB, što je posljedica gubitaka proizašlih iz subprime hipoteka. Njen glavni dioničar preuzima svoje financijske dužnosti i osniva se fond za sanaciju

kolovoza	od 3.500 milijuna eura.
31. srpnja – 9. kolovoza	Poga aju se napetosti na financijskim tržištima i proširuju se na druge sektore. Val prodaja širi se na druga tržišta, kreditna i nekreditna, uključujući i tržište strukturiranih proizvoda. Od kraja srpnja turbulencije poga aju kratkoročne kredite, a posebno međubankarsko tržište novca.
9. – 10. kolovoza	ESB i FED injektiraju likvidnost. ESB daje injekciju likvidnosti u vrijednosti od 95.000 milijuna eura u jednodnevnim zajmovima na međubankarskom tržištu. To označava početak niza izvanrednih mjera koje provode središnje banke. Federalne rezerve održavaju tri izvanredne aukcije za jednodnevno financiranje, što je ukupna injekcija od 38.000 milijuna dolara, i objavljuju izvješće o onom ESB-a.
13. – 17. Rujna	Početak krize za Northern Rock... Northern Rock, hipotekarni zajmodavac u Ujedinjenom Kraljevstvu, ima problema s likvidnošću, što izaziva masovno povlačenje depozita iz banke i obavijest Britanske riznice za osiguranje depozita. To je prvo masovno povlačenje depozita u jednoj britanskoj banci u 140 godina.
18. rujna – 4. Studenog	Problemi se šire financijskim sustavom... Glavne financijske institucije objavljuju raunovodstvene gubitke zbog djelomične otplate dugova i gubitaka ostvarenim u tom tromjesežju. Mnogi visoki dužnosnici daju ostavke tijekom reorganizacije uprave u velikim financijskim institucijama kao što su Merrill Lynch i Citigroup. Nastavljaju se masovna smanjenja u vrednovanju vrijednosnih papira povezanih sa <i>subprime</i> hipotekama, posebno kod derivatnih strukturiranih proizvoda.
19. prosinca – siječanj	... poga aju i američki monoline osiguravajuća društva Nakon što su glavna osiguravajuća društva objavila gubitke u trećem tromjesežju, počinje se sumnjati u njihove kreditne rejtinge. Dana 19. prosinca, a posebice tijekom siječnja 2008., dolazi do smanjenja u rejtingu <i>monoline</i> osiguravajućih društava.
2. – 4. siječnja 12. prosinca 14. – 31. siječnja 7. – 16. ožujka 2. svibnja	U SAD-u raste strah od recesije Objava loših gospodarskih podataka u SAD-u potaknula je u toj zemlji strah od recesije i njezinih mogućih inakih na svjetski rast, što dovodi do velikih previranja na burzi. Središnje banke i dalje injektiraju likvidnost. Središnje banke s pet monetarnih područja najavljuju koordinirane mjere kako bi se na prijelazu godine omogućilo financiranje većeg broja institucija. ESB, Federalne rezerve Sjedinjenih Američkih Država i Švicarska narodna banka ostvaruju dodatno dugoročno financiranje poslovanja u američkim dolarima. FED nastavlja sa svojim injekcijama likvidnosti putem novih pogodnosti. Ostale središnje banke također najavljuju aukcije. ESB, Federalne rezerve i Švicarska narodna banka najavljuju dodatno proširenje svojih mjera kako bi ponudile likvidnost u američkim dolarima.
17. veljače	Britanska Vlada najavljuje privremenu nacionalizaciju Northern Rocka.
14. – 17. ožujka	Početak krize za Bear Stearns Nemogućnost da ponovno uloži u repo fondove dovodi Bear Stearns do oštre krize likvidnosti. Instituciju zatim preuzima JP Morgan ugovorom zajamčanim pozajmicom FED-a u vrijednosti od 29.000 milijuna dolara.
Srpanj 2008. Kraj srpnja 2008.	Početak krize za Freddie Mac i Fannie Mae. Jača burzovni pritisak na američke banke Freddie Mac i Fannie Mae koje izdaju hipotekarne kredite. Američka vlada objavljuje plan sanacije. Neke od američkih regionalnih banaka odlaze pod stečaj. Međunarodni institut za financije objavljuje da je u prvom polugodištu godine financijski sustav pretrpio gubitak od 476.000 milijuna dolara (305.936 milijuna eura) i ostvario emisije novog kapitala u vrijednosti od 354.000 milijuna dolara (227.524 milijuna eura).
Kraj kolovoza 2008.	Freddie Mac i Fannie Mae su sanirane
8. rujna 2008.	Citigroup u krizi
Izvor: vlastita izrada	

2.1. Mjere dogovorene na sjednici Vijeća ECOFIN održanoj 7. listopada: izravna reakcija na financijske turbulencije

Uoči opisanih događaja bilo je jako važno da ECOFIN prekine s trendom unilateralne politike za povećanje zaštite depozita, što nije bila samo *politika siromašenja susjeda*, destabilizirajuća za ostale države članice, već je i uzrokovala ozbiljne distorzije pravilnog funkcioniranja unutarnjeg tržišta. Stoga je koordinirano djelovanje svih država članica bilo nužno, odnosno zajednički dogovor koji bi smirio tržišta i vratio ravnotežu.

S tim ciljem, ministri gospodarstva iskoristili su svoj sastanak 7. listopada kako bi pristupili situaciji na financijskim tržištima. Iako je prvotno bilo predviđeno da će taj sastanak u najvećem dijelu biti posvećen pripremi sastanka Europskog vijeća dogovorenog za 15. i 16. listopada, na kojem će se uključiti točke u vezi s radnjama u području stabilnosti i financijskog nadzora, te su rasprave došle u drugi plan, a priprema teksta pod nazivom „Izravna reakcija Europske unije na financijske turbulencije“ bila je primarna. Taj tekst, koji je sastavni dio zaključaka toga sastanka, sadrži niz mjera kojima se nastoji smiriti panika i ponovno uspostaviti povjerenje i zdravo funkcioniranje financijskih tržišta.

Dogovorene su sljedeće mjere:

– *Potpora financijskim institucijama u sustavu.* Drugim riječima, pomoći će se samo institucijama koje mogu predstavljati rizik za stabilnost sustava, prepuštajući i državama članicama nadležnost da prosude koja financijska institucija pripada sustavu. Osim toga, upotrebom takopćenitog pojma kao što je potpora, ostavlja se široka fleksibilnost državama članicama da odluče koju vrstu mjera dogovoriti u korist tih institucija, dopuštajući i vrlo različita djelovanja, od jednostavnog savjetovanja do financijskih potpora.

– *Intervencije moraju biti dogovorene na nacionalnoj razini, ali u koordiniranom okviru.* Ministri dogovaraju usku koordinaciju djelovanja i uzimaju u obzir prekogranične uinke koje bi mogle polučiti odluke donesene na nacionalnoj razini. Osim toga, insistiraju na potrebi za postizanjem dogovora u samom središtu EU-a, uzimajući u obzir pregovore i rasprave s različitim međunarodnim institucijama.

– *Zajednička načela.* U svrhu bolje koordinacije, ministri dogovaraju zajednička načela koja bi trebala voditi njihova djelovanja: 1) intervencije moraju biti brzo dogovorene i privremene; 2) moraju se uzeti u obzir interesi poreznih obveznika; 3) dionici moraju trpjeti posljedice intervencije; 4) vlade moraju imati potrebne ovlasti da bi izazvale promjene kod upravitelja; 5) upravitelji ne smiju imati dobit od krize i trebaju dopustiti vladama da uređuju naknade; 6)

moraju se uzeti u obzir legitimni interesi konkurenata, prvenstveno putem režima državnih potpora; 7) moraju se izbjeći i negativni efekti „prelijevanja“.

– *Zaštita bankarskih depozita.* Pregovori oko te teme bili su konfliktni, a konačno dogovoreni tekst sadrži određene dvosmislenosti kako bi zadovoljio prilično različite pozicije država članica. Najprije, ministri podsjećaju da su neke države članice nedavno povećale iznos pokrivenosti za osiguranje depozita i dogovaraju da će sve države članice, tijekom početnog razdoblja od najmanje jedne godine, osigurati depozite građana u iznosu od najmanje 50.000 eura, iako se jasno priznaje da je mnogo država članica spremno povećati minimalni iznos na 100.000 eura.

Zbog straha od poteškoća koje bi mogle uzrokovati intervencije na unutarnjem tržištu te njihova usklađenost s režimom državnih potpora, dogovorom se obuhvaćala obveza Komisije da u kratkom roku da smjernice s time u vezi uspostavljaju i opći okvir koji dopušta brzu procjenu usklađenosti sustava dokapitalizacije i osiguranja te slučajeva na koji su oni primijenjeni. Komisija je te smjernice objavila 13. listopada te su određene na Vijeću u ECOFIN-a održanom 2. prosinca.

2.2. Sastanak vođa eurozone: koordinirani akcijski plan kao odgovor na krizu

Unatoč mjerama koje je dogovorio ECOFIN, burzovna previranja, koja su bila daleko od toga da se smanje, i dalje su bila intenzivna, što je prouzrokovalo različite apele za veću koordinaciju odgovora na krizu, posebice u Europi. U slučaju Europe, šefovi država i vlada europodručja održali su hitni sastanak u Parizu²¹, u nedjelju 12. listopada, s ciljem da se izbjegne poetak još jednog tjedna teških perturbacija, što bi bilo pogubno i za financijski sustav i za gospodarstvo, te s ciljem da se pojača koordinacija i ponudi zajednički odgovor na krizu na razini Europe i europodručja. Rezultat tog sastanka bilo je usvajanje koordiniranog plana akcije kao odgovora na krizu, koji je Europsko vijeće zatim odobrilo. Razrada i sastavljanje mjera uključujući u taj plan ostavljena je u rukama država članica dok je ECOFIN-u povjeren zadatak da u suradnji s Europskom središnjom bankom obavijesti Europsko vijeće o provedbi dogovorenih mjera.

Dogovorenom strategijom nastoji se osigurati likvidnost financijskih institucija te im pružiti dodatne resurse kapitala kako bi se osiguralo odgovarajuće funkcioniranje gospodarstva. Radi

²¹ Na sastanku su također sudjelovali predsjednik Komisije José Manuel Durão Barroso, predsjednik Europske središnje banke (ESB) Jean-Claude Trichet, a bio je pozvan i britanski premijer Gordon Brown koji je objasnio paket mjera koji je odobrila njegova Vlada kako bi sanirala bankarski sustav svoje zemlje.

se o šest osnovnih ciljeva: 1) osigurati uvjete za likvidnost za financijske institucije; 2) omogućiti financiranje banaka koje je trenutno podvrgnuto strogim ograničenjima; 3) pružiti financijskim institucijama dodatni kapital s ciljem da se osigura odgovarajuće financiranje gospodarstva; 4) dopustiti dokapitalizaciju banaka u problemima; 5) osigurati odgovarajuću i fleksibilnu primjenu pravila unovodstvenih na europskom tržištu s obzirom na izvanredne okolnosti koje vladaju na tržištima; i 6) ojačati mehanizme suradnje između europskih zemalja. Radi se o mjerama usklađenim s preporukama koje je Međunarodni monetarni fond (MMF) donio u svojem posljednjem Izvješću o međunarodnoj financijskoj stabilnosti, objavljenom u listopadu 2008.

Slijedi kratka analiza tih mjera:

- *Financiranje solventnih banaka kako bi se ublažila ograničenja likvidnosti.* Nastoji se izbjeći da napetosti na tržištima obustave odobravanje kredita privatnom sektoru, što bi imalo loše posljedice za realni sektor. Iz tog razloga, vodeće europske zemlje iskazuju nesumnjivu podršku radnjama koje provode različita financijska nadzorna tijela kako bi se osigurala likvidnost, uključujući i Europsku središnju banku (ESB) te pozdravljaju odluke ESB-a povezane s monetarnom politikom Eurosustava (između ostalog, pružiti više dugoročnog financiranja i poboljšati opseg osiguranja).
- *Omogućiti srednjoročno financiranje financijskih institucija.* Da bi se povratila stabilnost funkcioniranja međubankovnog tržišta i poboljšalo djelovanje ESB-a, vodeće EU-ove zemlje obvezuju se da će sporazumno i dosljedno donijeti potrebne mjere kako bi pokušali poboljšati funkcioniranje tržišta s rokovima s duljim razdobljem dospelosti.
- *Također se podupiru inicijative koje su pokrenule neke države članice (kao što je Španjolska) kako bi se omogućilo srednjoročno financiranje institucija transakcijama kao što su kupnja aktiva visoke kvalitete ili swap javnoga duga.* Međutim, smatraju da je potrebno donijeti dodatne, usklađene mjere pa zbog toga dogovaraju da će one same jamčiti, osigurati ili potpisati dužničke vrijednosnice banaka na međubankovnom tržištu na razdoblje do pet godina, prije 31. prosinca 2009.
- *Logično, određuju se neke mjere opreza.* Prvo, da bi se izbjegle deformacije tržišnog natjecanja između financijskih institucija i moguća zlouporaba na europskom tržištu institucija koje nisu korisnice mjera, pristup spomenutim jamstvima moraju imati sve financijske institucije koje posluju u svim zemljama europske zajednice i podružnice stranih institucija koje ostvaruju značajan promet, samo ako zadovoljavaju regulatorne kriterije kapitala i druge objektivne kriterije koji se mogu odrediti. Također, države članice mogu nametnuti korisnicima jamstava dodatne uvjete usmjerene ka odgovarajućoj potpori za

realni sektor. Na kraju, dogovorena se shema kvantitativno i privremeno ograničava do 31. prosinca 2009. te se podvrgava nadzoru financijskih tijela. S obzirom na postojeće izvanredne okolnosti na financijskim tržištima, požuruje se da nacionalni financijski supervizori vrsto primjene logika naela u skladu i s duhom novog Bazelskog sporazuma II.

- *Dopustiti dokapitalizaciju banaka u poteškoćama.* Vođe europa područja ponavljaju svoje obećanje o pomoći financijskom sustavu, djeluju i po potrebi, kako bi se izbjegao stečaj financijskih institucija u sustavu (to jest, onih institucija koje mogu dovesti u opasnost stabilnost itavog sustava). Zbog toga pribjegavaju odgovarajućim radnjama kojima se pružaju dodatni resursi kapitala za institucije; države članice dobivaju i dionice i druge instrumente kapitala, uključujući, ako se tako zahtijeva, dokapitalizaciju banaka. Nadležna tijela uzet će u obzir interese poreznih obveznika i nastojat će jamčiti da aktualni upravitelji i dioničari institucija snose nužne posljedice intervencije. Zbog toga, u slučaju da se neka vlada odluči za dokapitalizaciju određene institucije, također će se usvojiti odgovarajući plan restrukturiranja.
- *Fleksibilna primjena načela unovodstvenih načela u skladu s izvanrednim okolnostima na tržištima.* Treba uzeti u obzir da važeće međunarodne načela unovodstvena načela kao kriterij vrednovanja financijskih aktiva i pasiva u bilancama banaka uzimaju „fer vrijednost“, koja se u većini slučajeva određuje prema tržišnoj cijeni. To je imalo važne posljedice na aktualnu krizu te je pogoršalo situaciju mnogih financijskih institucija u trenutku kad se ubrzala deprecijacija njihove aktive (v. Slika 2.). Zbog toga je Komisija u listopadu predstavila niz prijedloga kako bi se izbjegli problemi koje planiraju važeće načela unovodstvena načela banaka (a posebno vrednovanje netekućih aktive za koju ne postoji tržište). Vođe europa područja dobro prihvaćaju navedene inicijative Komisije, kao što su već učinili tijekom sastanka ECOFIN-a održanog 7. listopada te traže od nadležnih tijela da što prije usvoje nove načela unovodstvene standarde.
- *Ojačati suradnju među europskim zemljama.* Ministri priznaju da okolnosti koje vladaju na tržištima zahtijevaju stalno i izravno praćenje događaja, što je neophodno za učinkovito upravljanje krizom. Stoga dogovaraju provedbu postupaka i pravaca koji bi omogućili brzi i učinkoviti razmjenu podataka među nacionalnim tijelima i tijelima europske zajednice (vlade, predsjednik Europskog vijeća, predsjednik ESB-a i predsjednik Euroskupine). U tom smislu, ministri se osvrću na uspostavljanje mehanizma za poboljšanje upravljanja krizom među europskim zemljama, koje

o ekuju da e pokrenuti Europsko vije e. Na tome radi Vije e ECOFIN putem svojega prijedloga o pokretanju „krizne elije“ koja bi dopustila izravno spoznavanje mogu ih problema koji se mogu pojaviti izme u država lanica i europskih institucija.

3. Zaključci Europskog vije a: odgovor na me unarodnu financijsku krizu

Me u glavnim zaključcima Europskoga vije a održanog 15. i 16. listopada 2008., koji se odnose na gospodarsku i financijsku situaciju, isti u se sljede i elementi.

Vije e ustanovljuje ozbiljnost me unarodne financijske krize i njezinih posljedica za rast i za europska poduze a, konkretnije za mala i srednja poduze a suo ena s poteško ama financiranja. Odgovor na krizu trebat e biti definitivn, globalan i koordiniran. Tako er, Vije e pozdravlja mjere koje je poduzela Europska središnja banka i potvr uje da e se poduzeti sve potrebne mjere da bi se zajam ila stabilnost financijskog sustava i osigurala zaštita depozita.

Podsje a se da odluke donesene na nacionalnoj razini moraju uzeti u obzir posljedice koje te iste odluke mogu imati na ostale države lanice, u okviru zajedni kih na ela koje je odredilo Vije e te se smatra da mjere potpore za ugrožene banke trebaju biti popra ene drugim mjerama kojima bi se moglo jam iti zaštitu poreznih obveznika, odgovornost upravlja kih struktura i dioni ara, kao i zaštitu legitimnih interesa drugih tržišnih agenata. S druge strane, primjena europskih pravila treba odgovoriti zahtjevu za brzom akcijom i za fleksibilnosti koja bi odražavala izvanredne okolnosti kroz koje se prolazi. U tom pogledu, Vije e daje podršku Komisiji u provedbi pravila koja se odnose na politiku tržišnog natjecanja, osobito u podru ju državnih potpora.

Kao glavno po elo, EU smatra da potreba da se osigura povjerenje u financijski i bankarski sustav, zajedno sa zaštitom interesa deponenata i ulaga a, prvenstveno podrazumijeva strogu primjenu preporuka za transparentnost obaveza i rizika, kao i potrebu da se ubrzaju radnje na financijskoj stabilnosti i nadzoru, a konkretnije one koje se odnose na Direktivu o osnivanju i obavljanju djelatnosti kreditnih institucija (koja je ve bila predmet politiki kog dogovora na sjednici ECOFIN-a 2. prosinca).

U tom podru ju, Vije e se osvr e na sljede e mjere:

- prvo, predstavljanje zakonodavnog prijedloga koji bi oja ao kontrolu i nadzor agencija za kreditni rejting s ciljem da se postigne ve a transparentnost i sigurnost u poslovanju na kreditnim tržištima, a koje je u studenom održala Komisija;

- drugo, predstavljaju se europska pravila o osiguranju depozita s ciljem da se zaštite štediša. Trenutno se raspravlja o novoj Direktivi o osiguranju depozita;
- treće, posebno se insistira na potrebi da se što prije donese odluka o raunovodstvenim na elima koja e se primijeniti na financijske institucije, s ciljem da njihove bilance prikažu stvarnu vrijednost njihovih aktiva na ponderirani mogu i na in. Tu je odluku donijela Europska komisija nedugo nakon Europskog vijeća.

Zaključci o stabilnosti i nadzoru koje smo objasnili podrazumijevaju nastavak radnji koje je već pokrenulo Vijeće ECOFIN u listopadu 2007., s usvajanjem Akcijskog plana o stabilnosti i nadzoru koji je odobrilo Europsko vijeće u lipnju 2008. Isto tako, podaci o financijskom nadzoru objašnjeni su u izvješću Vijeća ECOFIN. Treba uzeti u obzir da postoje bitna neslaganja među državama članicama o modelu europskog nadzora prekograničnih grupa²² pa se zbog toga u zaključcima trenutno ništa ne specificira.

Vijeće u svojim zaključcima također spominje temu naknade upravljačke strukture istih i da naknada (posebno u financijskom sektoru) treba odražavati njen doprinos dobrom razvoju poduzeća i da ni u kojem slučaju ne može podrazumijevati pretjerano izlaganje riziku (*stock options*) niti se usmjeriti na postizanje kratkoročnih ciljeva. U tom pogledu, poziva se države članice da prije kraja godine podnesu izvješće o donesenim odlukama.

Što se tiče realnog gospodarstva, ističe se potreba da se nastavi sa strukturnim reformama i da se održi gospodarska aktivnost koja jamči dovoljan izvor financiranja. U tom se području ističe odluka Europske investicijske banke o mobiliziranju 300.000 milijuna eura za mala i srednja poduzeća. Isto tako, šefovi država i vlada osvrću se na potrebu za održavanjem Pakta o stabilnosti i rastu uzimajući u obzir izvanredne okolnosti s kojima se suoavamo kod primjene istoga. Općenito govoreći, ova točka zaključaka ističe potrebu da se nastavi sa strukturnim reformama (iz Lisabonske strategije) i da se poštuje Pakt o stabilnosti, a to su ključni elementi europskog odgovora na ekonomsku krizu.

Što se tiče međunarodnog financijskog sustava, Europsko vijeće ističe volju Europske unije da se u odgovarajućim raspravama krene sa stvarnom i potpunom reformom međunarodnog financijskog sustava. EU zahtijeva koordinaciju napora u cilju uspostavljanja povjerenja u na elima o transparentnosti, sigurnosti banaka, odgovornosti i integritetu. Unija će brzo pokrenuti odgovarajuće inicijative u dogovoru sa svojim glavnim partnerima i međunarodnim

²² Neke države smatraju da svi konkurenti moraju proći kroz nadzorno tijelo središnjice *-home supervisor-*, dok druge smatraju da se određeni konkurenti zadrže pod nadzornim tijelom podružnice *-host supervisor-*.

financijskim institucijama. Kao rezultat primjene te to ke zaključaka, 15. studenog u Washingtonu održan je prvi sastanak G20 (kako je opisano u točki 6.).

Na kraju, Vijeće obrađuje pažnju na izvješće o fluktuaciji cijena nafte, koje je donijelo predsjedništvo u suradnji s Komisijom, i poziva Komisiju i Europsku investicijsku banku da provedu potrebne radnje u skladu sa spomenutim izvješćem.

9.2. El análisis traductológico del texto técnico

Los capítulos traducidos forman parte del artículo que elaboraron Cristina Serrano Leal y Emma Navarro Aguilera, unas expertas en el campo de la economía.

El artículo contiene numerosas expresiones económicas y está dirigido al público que conoce el tema. Dado que el texto tiene muchas expresiones muy específicas, hay que traducirlo atentamente porque los economistas conocen el lenguaje económico, mientras puede que un lector que no sea experto en la materia, no entienda el contenido. Sin embargo, se han tenido presentes las palabras siguientes de Newmark (1981: 81): “para un traductor los factores más importantes son el tema de un texto y el nivel de idioma requerido para que el texto final sea entendido adecuadamente por el público futuro”²³.

La diferencia entre el texto literario y uno no literario es su objetivo, dado que “el propósito del texto literario es activar la sensibilidad artística y conseguir unos efectos estéticos, mientras que el propósito del texto no literario es comunicar sobre los hechos”²⁴ (Ivir 1984: 31). De hecho, el texto literario ha permitido cierta libertad, mientras que el texto técnico ha requerido que se obedezca la forma y el estilo, es decir, que se recurra a la literalidad. Lo mismo lo mantiene Ivir (1984: 31): “la traducción literaria permite tanta libertad en la traducción como sea necesario para conseguir la misma sensación artística como en el texto original [...] mientras que los textos no literarios exigen un nivel de fidelidad mayor, incluso literal”²⁵.

En cuanto a los sinónimos

la terminología científica admite, de hecho, la existencia de sinónimos, de términos polisémicos, de variaciones que responden a parámetros extralingüísticos, como los sociológicos, los contextuales, los históricos y hasta los actitudinales (Gentile 2007: 189)

pero hay que acentuar que el texto técnico también presenta los problemas que se encuentran en un texto literario y en las páginas siguientes serán expuestos unos ejemplos que demuestran que hay que tener cuidado con falsos amigos en los textos técnicos porque a veces conducen a una traducción equivocada (sobre todo si se trata de internacionalismos que a menudo resultan en falsos amigos y suponen una falsa traducción).

²³ La traducción de la autora de la tesina

²⁴ La traducción de la autora de la tesina

²⁵ La traducción de la autora de la tesina

Nida (2001: 67) opina que

muchos traductores consideran irrelevantes las características del discurso para sus tareas como traductores, porque piensan que lo único que tienen que hacer es reproducir la frase, más o menos, palabra por palabra y todos los problemas del discurso así estarán resueltos²⁶.

Para conseguir una traducción exacta y fiel hay que tener en cuenta lo anteriormente dicho.

9.3. Problemas traductológicos del texto técnico²⁷

En algunas frases del texto original hay palabras o sintagmas en inglés que no se han traducido al croata para reflejar el estilo del texto y del lenguaje económico que a menudo se nota en los términos anglófonos (ejemplos (10) y (11)):

(10)

- a. ... en el mercado de hipotecas *subprime* estadounidense... (p. 51)
- b. ... na ameri kome *subprime* hipotekarnom tržištu... (p. 63)

(11)

- a. ...del modelo de banca «*originate-to-distribute*»... (p. 52)
- b. ... modela bankarstva „*originate-to-distribute*“... (p. 63)

Las autoras mencionan el documento *la Directiva sobre exigencias de fondos propios*, cuya traducción se puede encontrar en la página web de la UE²⁸ donde también se encuentran las traducciones oficiales de todos los textos legislativos de la UE.

En una frase original hay una errata en el nombre de la compañía *Bear Stearns*. La frase es *Bearn Stearns entra en crisis*; en la traducción se ha puesto el nombre correcto *Bear Stearns* dado que se trata de una errata porque ya en la siguiente frase el nombre está escrito correctamente.

²⁶ La traducción de la autora de la tesina

²⁷ Desde el punto de vista gráfico se ha cambiado la estructura del texto, en concreto la estructura de los párrafos que están divididos en dos columnas en el texto original. Por los motivos de la estructura de la presente tesina no era necesario visualmente adaptar el texto fuente.

²⁸ <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr>

En otra frase original *Crisis en City Group* aparece el nombre incorrecto. La entidad financiera se llama Citigroup y no City Group. El problema es que existe City Group que es una compañía situada en Bangladesh. Como afirma Nida (2001: 68)

algunos traductores insisten en que la corrección de errores no es su trabajo porque su tarea es traducir lo que dice un texto. La mayoría de los traductores profesionales o corrigen errores obvios o al menos hacen una nota dirigida a los responsables en la editorial.²⁹

9.4. El análisis de los falsos amigos

En el texto técnico se han mencionado los términos *economía* y *económico*. En cuanto al adjetivo *económico*, este puede ser traducido al croata como *ekonomski* o *gospodarski*. Por ejemplo, en croata se puede decir *gospodarska kriza* y *ekonomska kriza*, aunque la segunda se usa con más frecuencia. En español *economía* significa (*Diccionario de la Lengua Española* (2017)):

1. administración eficaz y razonable de los bienes
2. conjunto de bienes y actividades que integran la riqueza de una colectividad o un individuo
3. ciencia que estudia los métodos más eficaces para satisfacer las necesidades humanas materiales, mediante el empleo de bienes escasos

En croata el término *ekonomija* significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. a. ukupnost ovjekove djelatnosti na održanju i unapreivanju njegove materijalne egzistencije; gospodarstvo u najširem smislu, njegovo vođenje i racionalno upravljanje njime; gospodarenje; b. razumna uporaba novca ili kakva drugoga sredstva radi postizanja najveće koristi uz najmanji utrošak materijala, rada i sl.; gospodarstvo; c. štedljivost, ekonomičnost, razumno upravljanje kućom, domaćinstvom
2. znanost koja se bavi ekonomskim djelatnostima uopće ili zasebnim gospodarskim oblastima, poduzeća i sl.
3. poljoprivredno imanje (ob. s razgranatim djelatnostima)

²⁹ En este caso el traductor de la presente tesis es responsable de poner los datos correctos y si es necesario, corregir las erratas.

Mientras que *gospodarstvo* es (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. imanje, posjed (seosko gospodarstvo; šumsko gospodarstvo; upravljanje imanjem)
2. privreda, ekonomija
3. rij. ukupnost bogatstva i dobara na zemlji i ispod površine zemlje

Comparando las definiciones de las palabras *economía* y *ekonomija*, se llega a la conclusión que las dos coinciden en el significado. Por ejemplo, la definición española bajo la acepción número 1 y 2 equivale a la croata bajo la acepción número 1, mientras que la definición española bajo la acepción 3 equivale a la croata bajo el número 2. En cuanto al término *gospodarstvo*, este término coincide con la palabra *ekonomija* y a veces las dos palabras pueden ser intercambiables, es decir son palabras sinónimas (según la acepción número 2 de la definición *gospodarstvo*).

Así hay términos *crisis económica* y *economía internacional* que se traducen con el adjetivo *ekonomski* como *ekonomska kriza* y *me unarodna ekonomija*. *Me unarodna ekonomija* forma parte de la economía en general y, por ejemplo, en las universidades existen cátedras de *me unarodna ekonomija*. Por otra parte, en los ejemplos (12), (13) y (14) se puede observar que *la economía* es traducida como *gospodarstvo*.

(12)

- a. ... la entrada en recesión de la economía española en 2009 (...) (p. 53)
- b. ... po etak recesije za španjolsko gospodarstvo prognozira se za 2009. (...) (p. 64)

(13)

- a. ... la crisis entró en una fase de mayor gravedad y dramatismo, obligando a las autoridades económicas de ambos lados del Atlántico a intervenir de forma urgente y poner en marcha medidas excepcionales. (p. 51)
- b. ... kriza je ušla u vrlo tešku i dramati nu fazu prisilivši tijela nadležna za gospodarstvo s obje strane Atlantika da hitno interveniraju i primijene izvanredne mjere. (p. 63)

(14)

- a. Con este objetivo, los Ministros de Economía aprovecharon su reunión del 7 de octubre para abordar la situación de los mercados financieros. (p. 54)
- b. S tim ciljem, ministri gospodarstva iskoristili su svoj sastanak 7. listopada kako bi pristupili situaciji na financijskim tržištima. (p. 68)

Los términos *economía* y *gospodarstvo* coinciden en sus significados porque los dos se refieren al conjunto de bienes y actividades de una colectividad. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, estos dos términos no siempre pueden ser intercambiables porque dependen de los sintagmas en los que aparecen. El ejemplo (14) lo confirma porque en croata se dice *ministar gospodarstva* y no *ministar ekonomije*, o *ekonomski fakultet* y *ekonomski analiti ar* y no se pueden sustituir por la palabra *gospodarski*.

(15)

- a. Al mismo tiempo, las tensiones en los mercados monetarios surgieron de nuevo, y con mayor virulencia, agravando las restricciones de liquidez y produciendo nuevos aumentos de los tipos de interés a plazo. (p. 51)
- b. U isto su se vrijeme ponovno pojavili pritisci na tržištima novca, ovoga puta još ja i, koji su poja ali ograni enja likvidnosti i povisili kamatne stope za oro ene depozite. (p. 63)

En el ejemplo (15) las autoras han usado la palabra de la jerga médica y el término español no se puede trasladar al croata, es decir no se puede usar el mismo término, que en croata sí que existe, pero no sería adecuado usarlo en el contexto económico. Tal y como está destacado en el trabajo *La enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino* (Gentile 2007: 189)

la ambigüedad, la subjetividad, la metáfora o los registros de lengua también pueden ser detectados en el discurso científico y exigen una reconstrucción de su sentido para llegar a una traducción que comunique eficazmente el contenido del original.

En español la palabra *virulencia* significa *cualidad de virulento* que es (*Diccionario de la Lengua Española* (2017)):

1. ponzoñoso, maligno, ocasionado por un virus, o que participa de la naturaleza de este

2. que tiene pus
3. dicho del estilo, de un escrito o de un discurso: ardiente, sañudo, ponzoñoso o mordaz en sumo grado

En croata *la virulencia* o *virulencija* significa (según *Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. sposobnost zaraznih mikroorganizama da izazovu bolest, virulentnost, zaraznost, kužnost
2. zajedljivost, zlobnost

Según las definiciones, las palabras tienen el mismo significado, pero dado el contexto en el que se encuentran, el equivalente croata no puede ser *virulencija*. Con la traducción *s ve om zaraznoš u/ zajedljivoš u/ zlobnoš u*, no se conseguiría la equivalencia natural, además la frase resultaría ininteligible. Por lo tanto, hay que acudir al equivalente más usado y propio para el contexto económico. Cabe destacar que la palabra española *virulencia* puede usarse en el contexto más amplio que la palabra croata *virulencija*, como está definido en la definición española bajo la acepción número 3, por lo cual se ha recurrido a la solución traductológica expuesta en el ejemplo. Si se tratara de un texto del campo médico, la palabra *virulencia* no provocaría ninguna duda traductológica.

(16)

- a. Las convulsiones en las Bolsas y otros segmentos de los mercados financieros alcanzaron tal intensidad a principios de octubre... (p. 52)
- b. Potresi na burzama i drugim segmentima finansijskih tržišta dostigla su po etkom listopada takav intenzitet... (p. 64)

A continuación hay un ejemplo más (16) de una palabra de la jerga médica (*convulsión*). El *Diccionario de la Lengua Española* (2017) define *convulsión* como:

1. contracción intensa e involuntaria de los músculos del cuerpo, de origen patológico
2. agitación violenta de agrupaciones políticas o sociales, que trastorna la normalidad de la vida colectiva

En croata *konvulzija* significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. med. jaki gr evi miši a koji zahva aju cijelo tijelo (ob. prilikom epilepti kih napada i sl.)
2. pren. gr , potres, dramati no doga anje (o društvu)

En su sentido connotativo *la convulsión* (o *convulsiones*) se usa para describir las situaciones dramáticas en la sociedad o agitaciones violentas de la vida pública. No obstante, *la convulsión* no puede ser traducida como *konvulzija* en el texto meta ya que *konvulzije na burzama* no suele usarse en la lengua croata y es mejor recurrir a otra solución dependiendo del contexto. Además, la palabra española *convulsión* y la croata *konvulzija* solo coinciden en las acepciones número 1, es decir en el campo de medicina. Sin embargo, bajo la acepción número 2 de la palabra *konvulzija* se ofrece la palabra *potres* que significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. pren. teško, jako uzbu enje, uznemirenje; stres; nagla promjena, velik i nagao sukob (društveni potres; potres na burzi)

Comparando las definiciones de las palabras *konvulzija* y *potres*, se pude observar que la segunda (*potres*) coincide con la acepción número 2 del término español *convulsión*. Así se ha optado por esta solución ya que el sintagma *potresi na burzama* se usa en los textos económicos y sobre todo cuando hay oscilaciones de una moneda o en el mercado financiero en general. Según las autoras de *Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark* (Anderman y Rogers 1999: 123) que estudiaron las obras de Peter Newmark

las palabras quedan inmersas en el texto, sus significados reciben una carga textual, funcionan como palabras del texto que derivan sus significados desde el sistema actual del texto del que forman parte integrante. El marco de referencia del traductor ahora cambia del significado de las palabras al significado textual³⁰.

³⁰ La traducción de la autora de la tesina

(17)

- a. Además, la volatilidad en un número de mercados financieros internacionales - especialmente los mercados bursátiles y de materias primas - aumentó de forma muy significativa. (p. 51)
- b. Štoviše, fluktacije na nekim meunarodnim financijskim tržištima - posebice na burzovnim tržištima i tržištima sirovina - značajno su se povećale. (p. 63)

En el ejemplo (17) el término *la volatilidad* no tiene como equivalente la palabra *volatilnost* en croata. En español *volatilidad* significa (*Lema* 2001: 1855):

1. que cambia o varía con facilidad y de forma poco previsible

En el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) consta que *la volatilidad* es:

1. econ. inestabilidad de los precios en los mercados financieros

En croata *volatilnost* es:

1. statistička mjera disperzije povrata za pojedinu vrijednosnicu ili tržišni indeks³¹
2. pokazuje koliko je vrijednosni papir podložan oscilaciji cijene, označava se kao postotak³²

Ambos términos se refieren al campo económico, pero *volatilnost* en croata no coincide completamente con el término español *volatilidad*. Bajo la acepción número 2 de *volatilnost* se ofrece el término *oscilacija* que indica la inestabilidad de los precios explicada en las definiciones españolas. Así la palabra *oscilacija* significa (*Hrvatski jezični portal* (2006)):

1. titranje, titraj, njihanje (oscilacija cijena)
2. pre. kolebanje, nestalnost, neujednaenost, uspon i pad (oscilacije u njegovu ponašanju su iste)

³¹ <https://fima-vrijednosnice.hr/podrska/rjecnik/>; fecha de consulta: 15 julio 2018

³² <https://www.rbainvest.hr/-/volatilnost>; fecha de consulta: 15 julio 2018

En el sentido connotativo se ofrece la palabra *kolebanje* que es (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. mijenjanje vrijednosti, fluktuacija, oscilacija

Contrastando las soluciones anteriores, se llega al término *fluktuacija* que es (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. ekon., mijenjanje u stanju i broju, nepostojanost
2. op enito, nepostojanost, nestabilnost, kolebanje

También, según el diccionario de *Hrvatska enciklopedija* (2018) *fluktuacija* es:

1. u ekonomiji, periodi no kolebanje i mijenjanje gosp. pojava, odnosa i procesa, odn. gospodarske djelatnosti društva i njegovih lanova. O ituje se u obliku fluktuacije nekoga odre enoga gosp. fenomena (cijena, radne snage, ponude, potražnje, zaposlenosti itd.) ili ukupne gosp. djelatnosti

Comparando las definiciones de las palabras *volatilnost*, *oscilacija* y *fluktuacija*, se ha llegado a la conclusión que el equivalente croata del término *volatilidad* es *fluktuacija* ya que coinciden en el significado y hacen referencia a las oscilaciones bursátiles y a los cambios y desequilibrio de los mercados. Según Nida (2001: 36) “traducir es encontrar el equivalente más natural y cercano en la lengua meta para el mensaje expresado en la lengua original”, así que con el término *volatilnost* no se habría conseguido la equivalencia natural.

(18)

- a. ... tanto para proteger los depósitos de los ahorradores como para aliviar las tensiones de liquidez y apoyar los balances de las entidades financieras con fondos públicos, de los Estados miembros. (p. 52)
- b. ... kako bi se zaštitili depoziti štediša i smanjili problemi s likvidnoš u te kako bi se državnim fondovima potpomoglo bilancama financijskih institucija država lanica. (p. 64)

En el ejemplo (18) aparece el sintagma *entidad financiera* que podría ser traducida como *financijski entitet* o *financijski subjekt*. *Subjekt* sí que se usa en croata (ej. *poslovni subjekt*,

pravni subjekt), pero no existe el sintagma *financijski subjekt* ya que según *Hrvatski jezi ni portal* (2006) *subjekt* se refiere a:

1. osoba koja je nosilac radnje, stanja ili događanja, općenito osoba

Según el *Diccionario de la Lengua Española* (2017), el término *entidad* significa:

1. colectividad considerada como unidad, y, en especial, cualquier corporación, compañía, institución, etc., tomada como persona jurídica
2. valor o importancia de algo
3. lo que constituye la esencia o la forma de una cosa
4. ente o ser

En croata el término *entitet* lleva el siguiente significado (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. neutralna riječ za neki element svijeta
2. ono što jest, cjelina nečega što postoji, ono što je posebno u stvarnosti ili u svijesti, bit
3. pojedinačnost koja se ispunjava sadržajem i ulazi u sastav cjeline (kompjuterskog programa, definicije, političke zajednice i sl.)

Con el análisis de las definiciones de ambas lenguas se puede notar que el término croata *entitet* no es equivalente de *la entidad*, ya que las acepciones de *entitet* no coinciden con la acepción número 1 del término español. Bajo la acepción de *la entidad* se ofrece la palabra *institucija* como posible solución en croata.

En el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) consta que *la institución* es:

1. establecimiento o fundación de algo
2. cosa establecida o fundada
3. organismo que desempeña una función de interés público, especialmente benéfico o docente
4. cada una de las organizaciones fundamentales de un estado, nación o sociedad

Hrvatski jezi ni portal (2006) ofrece siguiente definición para *institucija*:

1. ustanova, zavod, udruženje, organizacija (državna institucija; zdravstvena institucija; sportska institucija; zabavna institucija)

Tanto la palabra española (*institución*) como la croata (*institucija*) coinciden con el término *entidad* porque se refieren a una compañía o corporación como está definido con el término *entidad*. Dado que es conocido de qué trata el texto, según el análisis contrastivo de las palabras anteriores la palabra *institucija* es la más adecuada porque en el contexto se refiere a los bancos e instituciones financieras afectadas por la crisis o relacionadas con el tema, y no a una persona (posible solución *subjekt*). Tampoco *entitet* coincide con el término *entidad* ya que se refiere a un elemento o a una esencia de una cosa (las acepciones número 3 y 4 del término *entidad*).

(19)

- a. ... obligando las autoridades económicas de ambos lados del Atlántico a intervenir de forma urgente y poner en marcha medidas excepcionales. (p. 51)
- b. ... prisilivši nadležna tijela za gospodarstvo s obje strane Atlantika da hitno interveniraju i primijene izvanredne mjere. (p. 63)

En el ejemplo (19) aparece la palabra *autoridad* o *autoridades* que puede llevar a una falsa traducción. En el *Diccionario de la Lengua Española* (2017) consta que *la autoridad* es:

1. poder que gobierna o ejerce el mando, de hecho o de derecho
2. potestad, facultad, legitimidad
3. prestigio y crédito que se reconoce a una persona o institución por su legitimidad o por su calidad y competencia en alguna materia
4. persona que ejerce o posee cualquier clase de autoridad

En croata *autoritet* significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. utjecaj koji se zasniva na ugledu
2. onaj koji ima veliki ugled
3. sposobnost obvezivanja drugih bez neposrednog korištenja sile, argumentacije ili procedure (imati autoriteta; uživati autoritet; osoba od autoriteta)

Con las palabras así definidas, se puede observar que ambas se refieren al prestigio o al poder. No obstante, en el *Diccionario español – croata* (2005: 129) consta que *autoridad* se traduce como *vlasti* o *nadležno tijelo* (o *nadležna tijela* porque la palabra aparece en plural) y

autoridades significa *vlasti* o *predstavnici vlasti*. Por lo tanto, sería incorrecto traducir *las autoridades* como *autoriteti* (... *prisilivši autoritete za gospodarstvo*...) y se debe traducir como *nadležna tijela* ya que el término se refiere a una institución, y no a una persona como podría ser entendido con el término croata.

(20)

- a. ... y urgen a las autoridades competentes a adoptar nuevas mejoras contables. (p. 60)
- b. ... te traže od nadležnih tijela da što prije usvoje nove ra unovodstvene standarde. (p. 71)

Otro ejemplo (20) demuestra que unas palabras, aunque similares, no pueden ser traducidas de la misma manera. Falsos amigos pueden causar muchos problemas si el traductor no está familiarizado con sus diferentes rasgos. El adjetivo *competente*³³ significa:

1. (persona u organismo) a quien compete o incumbe alguna cosa: tribunal competente
2. experta o que conoce bien una disciplina o una técnica, o persona que tiene capacidad y aptitudes para ocuparse de ella: profesional competente

En croata *kompetentan* significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. koji je svojstven kompetenciji, mjerodavan, ovlašten, sposoban

En el *Diccionario español – croata* (2005: 272) consta que *competente* es:

1. mjerodavan, nadležan, sposoban, kompetentan

En croata *competente* (o *kompetentan*) se refiere a la acepción número 2 de la definición española por lo que sería incorrecto recurrir a la solución *kompetentan*. Por lo tanto, hay que recurrir al adjetivo *nadležan* porque significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. koji ima pravo odlu ivanja (u administrativnom smislu) (nadležni sud), kompetentan, mjerodavan

³³ <http://www.wordreference.com/>; fecha de consulta: 11 agosto 2018

El adjetivo *nadležan* coincide con la definición española de incumbir alguna cosa (o de tomar las decisiones sobre los asuntos que están bajo la jurisdicción de la institución correspondiente, como lo exige el contexto en el ejemplo (20)) por lo que tiene el mismo significado que el adjetivo *competente*. También, la expresión española *no es de mi incumbencia* se traduce al croata como *nije u mojoj nadležnosti* (según el *Diccionario español-croata* (2005: 660)).

Sin comparar los significados y comprobar si coinciden o no, uno podría caer en la trampa de falsos amigos y traducir el sintagma como *kompetetni autoriteti*, que sería un grave error traductológico.

(21)

- a. Instituciones financieras de gran envergadura se han visto obligadas a suspender pagos... (p. 51)
- b. Financijske institucije od velikoga zna aja bile su primorane obustaviti isplate... (p. 63)

Otro ejemplo que haya podido causar el problema en la traducción es el verbo *suspender* (ejemplo (21)). En español *suspender*³⁴ tiene varios significados:

1. privar temporalmente a uno del sueldo o empleo
2. detener, diferir
3. no dar a alguien la puntuación necesaria para pasar un examen

En la lengua croata el verbo *suspendirati* significa (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. privremeno udaljiti/udaljivati iz službe, s posla ili iz druge djelatnosti
2. odgoditi/odga ati važenje ega (ob. zakona)

Según *Hrvatski jezi ni portal* (2006) el verbo *obustaviti* equivale al verbo *suspender* que significa:

1. prekinuti s ime, zaustaviti što (obustaviti isporuku; obustaviti promet)

³⁴ <http://www.wordreference.com/>; fecha de consulta: 11 agosto 2018

En el texto origen, y así en el texto final, la única palabra que se ofrece como la solución es *obustaviti*, porque aparece en el contexto del sustantivo *pago*, y la explicación que se ofrece bajo la acepción número 1 según *Wordreference* es equivalente al verbo *obustaviti* en croata. Es decir, en croata no se dice *suspendirati isplate*, sino *obustaviti isplate*.

(22)

- a. Las intervenciones deben ser decididas a nivel nacional, pero en un marco coordinado. (p. 54)
- b. Intervencije moraju biti dogovorene na nacionalnoj razini, ali u koordiniranom okviru. (p. 68)

En el ejemplo (22) aparece la palabra *intervención* y el verbo *intervenir* tiene los siguientes significados en español (según el *Diccionario de la Lengua Española* (2017)):

1. tomar parte en un asunto
2. dicho de una persona: interponer su autoridad
3. dicho de una persona: interponer su autoridad
4. dicho de una o de varias potencias: en las relaciones internacionales, dirigir temporalmente algunos asuntos interiores de otra

La palabra croata *intervencija* tiene varios significados similares (*Hrvatski jezi ni portal* (2006)):

1. miješanje u proces, mijenjanje stanja akcijom, upad
2. angažiranje snaga na nekom borbenom zadatku, ob. predviđeno ograničeno doseg i trajanja
3. javljanje za riječi i kraćim izlaganjem, ispravkom, objašnjenjem ili podatkom (u okviru rasprave, zasjedanja i sl.); istup
4. zahvat, radnja koja izravno mijenja zatečeno stanje
5. potez u kolektivnim igrama kojim se sprema i zgotitak ili otklanja opasnost da se postigne

En el contexto económico en el que las autoridades toman ciertas decisiones y medidas para conseguir que la crisis no afecte mucho a las instituciones y deciden actuar de cierta manera,

la única solución con la que se obtendría la equivalencia es *intervencija*. Con otras palabras del listado como *miješanje*, *mijenjanje*, *angažiranje* la traducción no sería equivalente. Así que en este contexto la palabra española y la croata coinciden en su uso.

10. Conclusión

El objetivo de esta tesina ha sido presentar dos textos diferentes, uno literario y otro técnico del campo económico, en los que ha aparecido el mismo problema – falsos amigos y su traducción al texto meta. Este fenómeno lingüístico puede causar muchos errores traductológicos por la similitud léxica que tienen esas palabras. Precisamente por ser muy similares, falsos amigos pueden ser interpretados incorrectamente. Para comprobar si se trata de falsos amigos parciales o completos se ha usado el análisis contrastivo de los mismos. Este método se ha mostrado adecuado porque se ha podido comprobar en qué aspectos las palabras elegidas (no) coinciden para poder obtener una equivalencia natural. Además, en algunos ejemplos se ha llegado a la conclusión de que las palabras analizadas significan lo mismo tanto en la lengua origen como en la lengua meta. En este caso se ha observado el contexto para comprobar si la lengua croata admite el uso de la palabra en cuestión (por ejemplo, *competente*, *convulsión*, *norma*, *virulencia*, *volatilidad* no han podido ser sustituidas por su equivalente formal en croata a pesar de coincidir con él en una parte del significado). Los términos como *virulencia* y *convulsión* pertenecen a la terminología médica y con la traducción *virulencija* y *konvulzija* no se podría obtener la equivalencia ya que en el croata no se usan en el contexto económico. Los falsos amigos seleccionados no se han diferenciado siempre en sus significados, por eso se han presentado en el marco del contexto para acentuar que las palabras dependen del contexto. Hay que tener en cuenta que a veces las palabras internacionales o las que provienen del latín y griego no pueden sustituir, en este caso, la palabra croata, aunque los significados se solapan parcialmente.

Bibliografía

- [1] Anderman G., Rogers, M., (1999), *Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark*, Multilingual Matters, Clevedon
- [2] Bošnjak, B., (1978), *Grka filozofija*, Matica hrvatska, Zagreb
- [3] Chamizo- Domínguez, P. J., (2008), *Semantics and Pragmatics of False Friends*, Routledge, Taylor & Francis Group, New York/London
https://books.google.com/books/about/Semantics_and_Pragmatics_of_False_Friend.html?hl=hr&id=Ss-bC21rls8C (fecha de consulta: 1 septiembre 2018)
- [4] *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, <http://www.rae.es/> (fecha de consulta: 25 julio 2018)
- [5] *Diccionario de la lengua española Lema*, (2001), SPES Editorial, S.L. Barcelona: 2001
- [6] *Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/...ele/default.htm (fecha de consulta: 1 septiembre 2018)
- [7] Eco, U., *Otprilike isto: iskustva prevo enja*, (2006), Algoritam, Zagreb
- [8] Eur Lex: Pravo EU-a
<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr> (fecha de consulta: 20 julio 2018)
- [9] FIMA vrijednosnice
<https://fima-vrijednosnice.hr/podrska/rjecnik/v/> (fecha de consulta: 15 julio 2018)
- [10] Gentile, A. M., *La enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino*, Panacea@ 2007, 8 (26), 188-192, Vol. IX, no 26, Segundo semestre
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Gentile.pdf (fecha de consulta: 1 agosto 2018)
- [11] Glovacki-Bernardi, Z., et al. (2001), *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb
- [12] Gómez Torrego, L., (2007), *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid
- [13] González, A. ; Hervás, S.; Báez, V., *Introducción a la semántica*, Ediciones Cátedra, Madrid: 1984
- [14] *Hrvatska enciklopedija*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža

- <http://www.enciklopedija.hr/Default.aspx> (fecha de consulta: 1 septiembre 2018)
- [15] *Hrvatski jezi ni portal*, <http://hjp.znanje.hr/> (fecha de consulta: 1 septiembre 2018)
- [16] Hervey, S.; Higgins, I., (1992), *Thinking Translation: A course in translation method: French to English*, Routledge, London/New York
- [17] Ivir, V., (1984), *Teorija i tehnika prevo enja, udžbenik za III i IV razred srednjeg obrazovanja prevodila ke struke*, Centar „Karlova ka gimnazija“ Sremski Karlovci, Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu, Novi Sad
- [18] Jakobson, R., *On Linguistic Aspects of Translation*, pp. 232-39. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf> (fecha de consulta: 2 agosto 2018)
- [19] Lewis, K., (2018) *Kategorija živosti i ruski lažni prijatelji*, eli , Ž, Fuderer, T., *Ukrajnistika na Sveu ilištu u Zagrebu: 20 godina*, FF Press, Zagreb https://bib.irb.hr/datoteka/937538.Kristian_Lewis_Kategorija_zivosti_i_hrvatsko-ruski_lazni_prijatelji.pdf (fecha de consulta: 1 septiembre 2018)
- [20] Lewis, K., (2016), *Lažni prijatelji*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb
- [21] Martín Gaité, C., (1996), *Lo raro es vivir*, Editorial Anagrama, Barcelona
- [22] Newmark, P., (1991) *About Translation*, Cromwell Press, Clevedon
- [23] Newmark, P., (1981), *Approaches to translation*, Pergamon Press, Oxford
- [24] Nida, E., (2001), *Contexts in translating*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia
- [25] Nida, E., (1964) *Toward a Science of Translating*, E. J. Brill, Leiden
- [26] Raiffeisen INVEST <https://www.rbainvest.hr/-/volatilnost> (fecha de consulta: 15 julio 2018)
- [27] Vinja, V., (2005), *Diccionario español - croata*, Školska knjiga, Zagreb
- [28] Vinja, V., (1998), *Gramatika španjolskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb
- [29] Serrano Leal, C., Navarro Aguilera, E., (2009), *La respuesta europea a la crisis financiera y económica*, Boletín ICE Económico: Información Comercial Española, ENE 16-31; (2957), pp. 3-22; http://www.revistasice.com/cachepdf/BICE_2957_322__71F271CC8E28F18BE5108522A571F2A5.pdf (fecha de consulta: 1 julio 2018)
- [30] *Wordreference*, www.wordreference.com (fecha de consulta: 11 agosto 2018)